

de Reider

Informationsblatt vun der Gemeng Ettelbréck



de Reider

Informationsblatt vun der Gemeng Ettelbréck



Photo: Marco Brachtenbach

Ancien pont ferroviaire sur l'Alzette
Train NOHAB V170 1147 (Eichholz)

An dëser Editioun

Virwuert	2
Délibérations du conseil communal	4
Gemeinderatssitzungen in Kurzform	7
25 Joer Kannervilla Ettelbréck	12
25 Joer «Liewen Dobaussen»	14
Mäi Bam, mäin Apel & ech	16
Mon arbre, ma pomme et moi	17
Waldhütte «An der Biischtert»	18
Nouveau pont ferroviaire	20
Guidentheater	22
Weihnachtsgeschenke für bedürftige Kinder	23
Chrëschtfeier vun der Gemeng	24
Chrëschtmaart 2012	26
Feier fir eis eeler Matbierger	28
De Kleeschen ass komm	30
Commission de la Coopération	32
Commissions consultatives	34
Photo-Club Ettelbruck	37
Ettelbrück im 1. Weltkrieg (3. Teil)	38
Sentier Urbain Touristique	46
Sammlermaart	49
CAPe	50
Ils/Elles nous ont quittés en 2012	52

D 'Joer 2013, e Joer mat ville Projeten

De 17. Dezember 2012 huet d'Majoritéit vum Gemengerot souwuel de Bilan vun 2012 wéi och de Budget vun 2013 votéiert. De Budget ass vill méi wéi en einfacht finanztechnesch Dokument, hien zeechent an Zuelen den Aktiounsplang vun der Gemeng fir déi nächst 12 Méint vir.

Am Joer 2012 huet d'Gemeng net manner wéi 7,1 Milliounen EUR investéiert, déi komplett vun den Iwwerschëss vun de Jore virdrun a vun de staatleche Subventiounen opbruecht gi sinn. D'Joer 2012 geet zu Enn, genoe wéi déi 10 Joer virdrun, ouni op en Emprunt zréckzegräifen oder d'Reserven - 4,2 Milliounen den 1. Januar 2013 - unzeréieren. Ganz am Géigendeel, d'Verschëldung vun der Gemeng huet ofgehol a fält Enn 2013 ënner 1000 EUR pro Awunner.

Den Investitiounsprogramm, dee fir 2012 virgesi war, huet misse geännert ginn. De Projet vum Parkhaus am Däich huet misse fale gelooss ginn, well e vill méi deier gi wier duerch d'Virschreften vun der «Administration de la Gestion des Eaux». Op der anerer Säit gëtt den neie Parking virun der Däichhal eis voll Satisfaktioun. Den ambitiëse Projet vun der Maartplaz (Place Marie-Adélaïde) huet leider misse fale gelooss ginn, well de Propriétaire vum MONOPOL-Gebai d'Vertrauen an déi onsécher Delaien, bis de Projet kënnt konkret realiséiert ginn, verluer huet. En neie Projet, wann och vu vill méi klengen Dimensiounen, ass am Gaang ausgeschafft ze ginn.

De Budget 2013 gesäit Investissementer fir 12,5 Milliounen vir. E groussen Deel vun dëse Sue gëtt fir d'Erneuerung vun de Kanalisatiouns-, Gas-, Drénkwaasser- an Elektizitéitsinfrastrukturen ausginn.

Bedeitend Stroossenaarbechte gi realiséiert an der „Rue Guillaume“, der „Rue des Chariots“, der „Rue Tschiderer“, der „Rue Grande-Duchesse Charlotte“, der „Rue Michel Weber“ an op der Kräizung vum Schiltzeneck. De Passage iwwer de Parking virun der Sportshal „Frankie Hansen“ gëtt nei gemaach. D'Haus Putz (13, Groussgaass) gëtt renovéiert, fir spéider emol déi technesch Gemengeservicer an de Büro Nordstad opzehuelen. D'Renovatiounsarbechten am Musée Patton, vun der Morgue um Kierfecht an den Ausbau vun der Ettelbrécker Bibliothéik ginn an der nächster Zäit fäerdeg. D'Virbereedungsarbechte fir déi nei Maison Relais um Terrain vun der aler Jugendherberg ginn energiesch weidergefuert. E Bebauungsplang (PAP) zou dësem Projet gëtt an den nächste Méint virgeluecht. Aner Bebauungspläng ginn dëst Joer ausgeschafft: zum Beispill fir en Terrain „hinter dem Dorf“ zu Waarken an en aneren „auf dem Moor“ zu Ettelbréck. Och de Chantier fir de Bau vun engem Lycée fir medezinesch Beruffer nieft dem „Centre hospitalier du Nord“ fänkt geschwënn un.

D'Renovatiounsarbechte vun der aler Schräinerei Schwalen (Daach, Fënsteren an Isolier-Fassad) ginn un, den Ausbau vun der Portiersloge an der Grondschoul op der „Place Marie-Thérèse“ gëtt realiséiert an d'„Mise en conformité“ vun den Duschen a Vestiaires ënner der Stadiontribün geet weider. Eng Publizitéits-campagne fir eis Stad bekannt ze maachen, eng Informationsbroschür fir nei Matbierger, e Programm fir d'Erhale vun de Bongerte sinn e puer aner Beispiller vum ambitiëse Programm, deen 2013 soll realiséiert ginn. Fir dëse groussen Investitiounsopwand am Joer 2013 kënnen ze realiséieren, brauche mir zwar 800 000 EUR aus eiser Reserv, awer mir brauchen net op en Emprunt zréckzegräifen. D'Finanzsituatioun vun der Gemeng bleift gesond, awer d'Decisiounen vun de politesch Responsabele mussen wuel iwwerluecht sinn. Mir sinn nach ëmmer fest entschloss, eis Gemeng gewëssenhaft an innovativ ze verwalten. Mir fänken d'Joer 2013 mat Zouversicht a Schwonk un.

Mir wënschen Iech vu ganzem Häerz e glécklechteit Joer, dat Ären Erwaardungen entsprécht.

De Schäfferot
Jean-Paul Schaaf, Buergermeeschter
Claude Halsdorf, Schäffen
Edmée Feith-Juncker, Schäffin

Chères concitoyennes, chers concitoyens,

L'année 2013, une année de projets

En date du 17 décembre 2012 le conseil communal a majoritairement voté le budget rectifié 2012 et le budget communal de l'année 2013. Bien plus qu'un simple document financier, le budget communal fixe en termes chiffrés le plan d'action de la commune pour les 12 mois à venir.

En l'an 2012 la Commune a investi pas moins de 7,1 millions EUR qui ont été entièrement financés par l'excédent des budgets ordinaires précédents ainsi que par des subventions étatiques. L'année 2012 clôture, comme les dix années précédentes, sans qu'il n'ait été nécessaire ni de recourir à un emprunt ni de toucher au fonds de réserve qui se chiffre à 4,2 millions EUR au 01.01.2013. Bien au contraire, l'endettement communal a diminué et passera en dessous de 1.000 EUR/habitant fin 2013.

Le programme d'investissement prévu pour 2012 a dû être modifié. Le projet d'un parking couvert au Deich est abandonné en raison du surcoût financier suite aux contraintes de construction imposées par l'Administration de la Gestion de l'Eau. Par ailleurs le nouveau parking aménagé devant le «Däichhal» donne entière satisfaction. Le projet ambitieux de la place Marie-Adélaïde a malheureusement dû être abandonné en raison de la perte de confiance du propriétaire du bâtiment MONOPOL dans les délais de réalisation concrète incertains. Un autre projet, certes de plus faible envergure, réservant une nouvelle destination aux infrastructures dont question, est en élaboration.

Le budget 2013 prévoit des investissements de 12,5 millions. Une grande partie de cet engagement financier servira au renouvellement des infrastructures de canalisation, de gaz, d'eau potable et d'électricité.

D'importants travaux de génie civil seront réalisés dans les rue Guillaume, rue des Chariots, rue Tschiderer, rue Grande-Duchesse Charlotte, rue Michel Weber ainsi qu'au carrefour «Schiltzeneck». La chaussée carrossable du parking dans l'enceinte du hall omnisports «Frankie Hansen» sera renouvelée. La maison Putz (13, Grand-rue) sera rénovée pour accueillir le service communal des travaux et le bureau Nordstad. Les travaux de rénovation du Musée Patton, de la morgue du cimetière et l'extension de la bibliothèque municipale s'achèveront sous peu. Les travaux en vue de la construction d'une nouvelle maison relais sur le site de l'ancienne Auberge de Jeunesse se poursuivent de façon très intensive. Dans ce contexte, un PAP (plan d'aménagement particulier) sera présenté dans les prochains mois. D'autres plans d'aménagement particulier verront le jour cette année en l'occurrence ceux prévus aux lieux-dits «hinter dem Dorf» à Warken, «auf dem Moor» à Ettelbruck et le chantier en vue de la construction d'un Lycée pour Professions de Santé à côté du Centre Hospitalier du Nord débutera bientôt.

Des travaux de rénovation de l'ancienne menuiserie Schwalen (toiture, fenêtres, façade isolante) seront entamés, l'extension de la conciergerie à l'école fondamentale, place Marie-Thérèse, sera réalisée et la mise en conformité du bloc sanitaire sous la tribune du stade se poursuit. Une campagne publicitaire pour promouvoir la Ville, une brochure d'accueil pour les nouveaux résidents, un programme de sauvegarde des vergers sont quelques autres exemples du programme de réalisation ambitieux pour 2013.

En l'an 2013, cet effort d'investissement d'envergure nécessite un recours au fonds de réserve de 800.000 EUR, sans que toutefois un nouvel emprunt ne soit nécessaire. La situation financière communale reste saine mais demande des décisions réfléchies de la part des responsables politiques. Notre détermination en vue d'assurer une gestion consciencieuse et innovatrice de la commune demeure intacte. Nous entamons l'année 2013 avec confiance et enthousiasme.

Nous vous souhaitons de tout cœur une nouvelle année heureuse, à la hauteur de vos attentes.

Le collège échevinal
Jean-Paul Schaaf, bourgmestre
Claude Halsdorf, échevin
Edmée Feith-Juncker, échevin

Délibérations du conseil communal

• Séance du 17 octobre 2012

Présents: Schaaf, Halsdorf, Burg, Muller-Posing, Thull, Gutenkauf, Nicolay, Schmit, Mohr, Steichen, Jacoby, Feypel

Absente et excusée: Feith-Juncker

Séance à huis clos

1 — Affaires de personnel

■ Nomination provisoire, par scrutin secret, de Madame Véronique THILL aux fonctions d'expéditionnaire administratif au service de l'Etat Civil de l'administration communale de la Ville d'Ettelbruck. L'entrée en service de Madame THILL se fera à partir de la date où elle sera libre de ses engagements envers son ancien patron.

11 oui

• Séance du 7 novembre 2012

Présents: Schaaf, Halsdorf, Feith-Juncker, Burg, Muller-Posing, Thull, Gutenkauf, Nicolay, Schmit, Mohr, Steichen, Jacoby, Feypel

1 — Devis divers

■ Approbation d'un devis estimatif et d'un crédit spécial de 106.000 EUR concernant la réfection complète du groupe électrogène de la centrale de cogénération près du Hall Schintgen

13 oui

2 — Modifications ponctuelles du plan d'aménagement général (PAG)

■ Approbation de la modification ponctuelle du plan d'aménagement général de la Ville d'Ettelbruck relative au reclassement de fonds sis à Ettelbruck au lieu-dit «in der Ae» dans l'intérêt de la construction du Lycée Technique pour Professions de Santé

13 oui

■ Approbation de la modification ponctuelle du plan d'aménagement général de la Ville d'Ettelbruck relative au reclassement de fonds sis à Ettelbruck, entre le chemin de l'Auberge et la rue Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte, dans l'intérêt de la construction d'une maison relais pour les enfants de l'enseignement fondamental de la Ville d'Ettelbruck

13 oui

3 — Plan de gestion annuel des forêts communales – Exercice 2013

	Dépenses	Recettes
Plan approuvé le 15.10.2012:		
	68.050,00 EUR	60.670,00 EUR
Plan modifié arrêté:		
	56.550,00 EUR	60.670,00 EUR

13 oui

4 — Contrats et conventions

■ Approbation de la convention conclue entre l'entreprise des P&T et l'administration communale de la Ville d'Ettelbruck relative à la mise à disposition des P&T d'une parcelle de terrain appartenant à la commune pour y installer une guérite de télécommunications

13 oui

■ Approbation de la convention conclue entre les con-sortis REB et l'administration communale de la Ville d'Ettelbruck relative à la mise à disposition d'une parcelle de terrain appartenant à la famille REB pour la construction d'un poste de transformation annexé à la guérite de télécommunications

11 oui, 2 abstentions (Jacoby, Thull)

5 — Modification au règlement de la circulation

■ Approbation de la création d'un parking pour motocycles et cyclomoteurs près de la place de l'Eglise

13 oui

6 — Office Social NORDSTAD

■ Approbation du budget rectifié de l'exercice 2012

■ Approbation du budget de l'exercice 2013

13 oui

7 — Motion

■ Approbation d'une motion, déposée par les groupes politiques «CSV» et «LSAP», relative au projet de l'Etat de créer un pôle d'échange et de procéder au réaménagement de la gare d'Ettelbruck et de ses alentours

Libellé de ladite motion:

Le conseil communal:

- soutient le projet du gouvernement sous sa forme actuelle,
- félicite le gouvernement dans son effort de renforcer l'attractivité du transport public à la fois au niveau des chemins de fer que de la gare routière,
- apprécie la solution d'une tranchée couverte permettant de redonner une vie nouvelle au quartier de la gare afin d'en faire un espace sécurisé, attrayant et libéré du trafic automobile individuel.

9 oui, 4 non (Feypel, Gutenkauf, Jacoby, Thull)

Gutenkauf Jean-Pierre quitte la séance pour convenance personnelle.

8 — Motion

■ Approbation d'une motion, déposé par le groupe politique «déi gréng», relative à l'élaboration d'une charte de bonne conduite afin de favoriser la bonne entente entre les exploitants des débits de boissons et leur voisinage direct

11 oui, 1 non (Burg)

9 — Déclaration d'adhésion au réseau «Fairtrade Gemeng»

■ Approbation d'un accord de principe visant une adhésion au réseau «Fairtrade Gemeng». Le secrétariat

communal entamera les démarches administratives nécessaires.

12 oui

10 — Affaires de personnel

■ Création d'un poste d'ingénieur diplômé (100%) spécialisé en urbanisme ou en aménagement du territoire au Service Technique de la Ville d'Ettelbruck

12 oui

■ Augmentation de la tâche, de 25% à 50% avec effet au 1er décembre 2012, de Madame Denise NICOLAY-MOHNEN, expéditionnaire administratif au service «Accueil/Back office»

12 oui

■ Augmentation de la tâche, de 50% à 100% avec effet au 1er décembre 2012, du poste d'employé communal B1 occupé par Madame Melody DO CARMO

12 oui

11 — Divers

11.1 Décomptes de travaux extraordinaires

■ Approbation du procès-verbal et du décompte relatifs à la réfection de la zone de saut et de lancer sur la piste d'athlétisme au «Deich»

Total des devis approuvés: 150.000,00 EUR

Total de la dépense effective: 149.896,94 EUR

12 oui

11.2 Subsidés divers

a) Aides humanitaires:

Médecins sans Frontières 500 EUR

Pharmaciens sans Frontières 500 EUR

Caritas 500 EUR

12 oui

b) Octroi d'un subside extraordinaire de 350 EUR à l'Union Cycliste du Nord Ettelbruck à titre de participation financière de la Ville d'Ettelbruck au Cyclo-Cross organisé en date du 16 décembre à Warken

12 oui

Délibérations du conseil communal

c) Octroi d'un subside ordinaire de 0,50 EUR par tête d'habitant à l'association «Nordlicht TV» a.s.b.l. pour l'exercice 2012. Ledit subside se chiffre ainsi à 4.070,00 EUR.

8 oui, 2 non (Burg, Feypel),
2 abstentions (Jacoby, Thull)



Photo: Marco Brachtenbach

11.3 Dérogation au règlement-taxe

■ Approbation de la proposition du collège échevinal de déroger au règlement-taxe en renonçant pour la saison 2012 à la perception de la taxe sur terrasses pour les cafetiers et restaurateurs exploitant leur commerce sur la place Marie-Adélaïde (Café Il Passaggio, Brasserie Maartplaz, Restaurant Villa de Jade, Restaurant Galileo-Galilei), parce qu'ils ont subi beaucoup de nuisances pendant la période estivale 2012 à cause du chantier de construction d'un bassin d'orage

12 oui

11.4 Contrats de louage de services

■ Approbation de différents contrats de louage de services à durée déterminée pour chargé(e)s de cours auprès du service d'aide aux devoirs à domicile pour l'année scolaire 2012/2013

12 oui

12 — Motion

■ Rejet d'une motion déposée par les groupes politiques «déi gréng» et «DP» au sujet de l'évolution du projet d'aménagement de la place Marie-Adélaïde et du projet de rénovation et d'extension du bâtiment «MONOPOL»

3 oui (Feypel, Jacoby, Thull), 9 non

• Séance du 17 décembre 2012

Présents: Schaaf, Halsdorf, Feith-Juncker, Burg, Muller-Posing, Thull, Gutenkauf, Nicolay, Schmit, Mohr, Steichen, Jacoby, Feypel

1 — Budget rectifié 2012 et budget 2013

a) Budget rectifié 2012

Service ordinaire	Service extraordinaire
Total des recettes:	
35.003.165,59 EUR	2.203.184,34 EUR
Total des dépenses:	
31.003.934,00 EUR	7.190.591,97 EUR
Boni propre à l'exercice:	
3.999.231,59 EUR	
Mali propre à l'exercice:	4.987.407,63 EUR
Boni du compte 2011:	
5.209.049,01 EUR	
Boni général: 9.208.280,60 EUR	
Mali général:	4.987.407,63 EUR
Transfert de l'ordinaire à l'extraordinaire:	
-4.987.407,63 EUR	+4.987.407,63 EUR
Boni présumé fin 2012:	4.220.872,97 EUR

9 oui, 4 non (Feypel, Gutenkauf, Jacoby, Thull)

b) Budget 2013

Service ordinaire	Service extraordinaire
Total des recettes:	
36.605.801,11 EUR	3.865.676,41 EUR
Total des dépenses:	
31.663.580,00 EUR	12.023.443,88 EUR
Boni propre à l'exercice:	
4.942.220,50 EUR	
Mali propre à l'exercice:	8.157.767,47 EUR
Boni présumé fin 2012:	
4.220.872,97 EUR	
Boni général: 9.163.093,47 EUR	
Mali général:	8.157.767,47 EUR
Transfert de l'ordinaire à l'extraordinaire:	
-8.157.767,47 EUR	+8.157.767,47 EUR
Boni définitif:	1.005.326,00 EUR

9 oui, 4 non (Feypel, Gutenkauf, Jacoby, Thull)

2 — Motion

■ Motion déposée par les groupes politiques «CSV» et «LSAP» relative à la dotation de l'Etat (impôt commercial et fonds communal de dotation financière) attribuée à la Ville d'Ettelbruck

Le conseil communal, constatant

- la volonté du Gouvernement d'attribuer aux six communes de la Nordstad un rôle de «Centre de Développement et d'Attraction d'ordre moyen» (CDA moyen),
- l'accord de notre commune pour remplir le rôle lui attribué en vertu de cette politique de l'aménagement du territoire,
- la nécessité qui en découle d'accueillir sur notre territoire des infrastructures d'importance régionale voire nationale, qui ne sont pas neutres de coûts pour notre commune (transport public, conservatoire de musique, centre culturel, aménagement du réseau routier, équipements sportifs régionaux, réseaux d'infrastructures à adapter aux besoins des organismes publics, centre d'intervention à créer, etc.),
- la dotation cumulée en ICC (impôt commercial communal) et en FCDF (fonds communal de dotation financière) qui s'élève en moyenne nationale en 2011 à 2.964.- EUR par habitant,
- que la même dotation cumulée pour la Ville d'Ettelbruck s'élève à 2.407.- EUR par habitant, soit une différence de 557.- EUR par habitant à la moyenne nationale,
- que la commune d'Ettelbruck est ainsi dotée à la 98e place des 116 communes du pays malgré son rôle de CDA moyen (année 2011),
- que la commune d'Ettelbruck est dotée en dernière place parmi les six communes de la Nordstad,
- que les coûts des projets régionaux Nordstad sont répartis par tête d'habitant et que la commune la moins soutenue par l'Etat doit supporter les charges les plus élevées,
- que la situation financière de la commune d'Ettelbruck ne permettra pas d'assurer à suffisance son rôle lui dévolu par la politique nationale d'aménagement du territoire,

décide à l'unanimité

- de rendre le Gouvernement attentif à ces aspects hautement préoccupants,

- de demander au Gouvernement de tenir compte des exigences de l'aménagement du territoire dans la réforme des finances communales et de procéder à cette réforme dans les plus brefs délais,
- de doter, en attendant cette réforme urgente, la commune d'Ettelbruck au seuil de la moyenne nationale en termes ICC et FCDF, soit de compenser le manque de recettes ordinaires qui s'élèvent pour la seule année 2011 à quelque 4.400.000.- EUR,
- de doter, en attendant cette réforme urgente, toutes les subventions dévolues à la commune par des taux qui tiennent compte du caractère régional de la majeure partie de ses infrastructures.

13 oui

3 — Comptes de l'Office Social de la Ville d'Ettelbruck des exercices 2008, 2009 et 2010

	Serv. ordinaire	Serv. extraordinaire
a) Exercice 2008:		
Total des recettes:	987.238,50	13.633,65
Total des dépenses:	960.824,95	20.047,20
Boni propre à l'exercice:	6.413,55	
Mali propre à l'exercice:	/	6.413,55
Boni de l'exercice 2007:	0,00	0,00
Boni général:	6.413,55	
Mali général:	/	6.413,55
Transfert de l'ordinaire à l'extraordinaire:	- 6.413,55	+ 6.413,55
Boni définitif:	/	/
Mali définitif:	/	/
b) Exercice 2009:		
Total des recettes:	1.045.583,03	0,00
Total des dépenses:	1.045.583,03	0,00
Boni propre à l'exercice:	/	/
Mali propre à l'exercice:	/	/
Boni du compte 2008:	0,00	0,00
Mali du compte 2008:	0,00	0,00
Boni général:	/	/
Mali général:	/	/
Transfert de l'ordinaire à l'extraordinaire:	-0,00	+0,00

Délibérations du conseil communal

Boni définitif:	/	/
Mali définitif:	/	/

c) Exercice 2010:

Total des recettes:	968.896,51	1.544,00
Total des dépenses:	970.440,51	0,00
Boni propre à l'exercice:	/	1.544,00
Mali propre à l'exercice:	1.544,00	/
Boni du compte 2009:	0,00	0,00
Mali du compte 2009:	0,00	0,00
Boni général:		1.544,00
Mali général:	1.544,00	/
Transfert de l'ordinaire:		
à l'extraordinaire:	-0,00	+0,00
Boni définitif:	/	1.544,00
Mali définitif:	1.544,00	

13 oui

2 — Modification du règlement-taxé coordonné

Chapitre 14: Foires et Marchés

Marchés: 2,00 Eur/m par marché

13 oui

5 — Divers

5.1 Contrats de louage de services

■ Approbation de contrats de louage de services à durée déterminée pour différentes remplaçantes occasionnelles à la maison relais MultiKulti

13 oui

■ Approbation des contrats de travail à durée déterminée (16.10.2012 et 04.12.2012) conclus avec Mme Andrée LEPAGE-MAY comme chargée de cours remplaçante au service «Aide aux devoirs à domicile»

13 oui

■ Approbation du contrat de travail à durée déterminée (01.12.2012 au 31.05.2013) conclu avec Madame Barbara DELLI CARPINI en tant que renfort administratif temporaire au service «Etat Civil»

13 oui

5.2 Remplacement d'un membre au sein de la commission d'accompagnement CIPA

■ Nomination de Madame Ginette VERZIN comme nouveau membre de la commission d'accompagnement CIPA de la Ville d'Ettelbruck suite à la démission de Monsieur Pierre SCHREITMULLER

13 oui



Assermentation Christan Steffen

En date du 14 janvier 2013 Christian Steffen (LSAP) a été assermenté par le bourgmestre Jean-Paul Schaaf en présence des échevins Edmée Juncker et Claude Halsdorf.

Christian Steffen remplace au sein du conseil communal Marcel Burg (LSAP) qui a démissionné de ses fonctions de conseiller communal avec effet au 31 décembre 2012.

Gemeinderatssitzungen (in Kurzform)

• Sitzung vom 17. Oktober 2012

Anwesend: Schaaf, Halsdorf, Burg, Muller-Posing, Thull, Gutenkauf, Nicolay, Schmit, Mohr, Steichen, Jacoby, Feypel
Entschuldigt: Feith-Juncker

Sitzung unter Ausschluss der Öffentlichkeit

1. Personalangelegenheiten

■ Provisorische Ernennung von Véronique THILL für einen Posten auf dem Standesamt der Stadtverwaltung von Ettelbrück

11 ja

• Sitzung vom 7. November 2012

Anwesend: Schaaf, Halsdorf, Feith-Juncker, Burg, Muller-Posing, Thull, Gutenkauf, Nicolay, Schmit, Mohr, Steichen, Jacoby, Feypel

1. Kostenvoranschlag

■ Genehmigung eines Kostenvoranschlags und eines Spezialkredits zur Instandsetzung des Stromaggregats des Blockheizkraftwerks bei der Halle Schintgen

13 ja

2. Punktueller Abänderungen des allgemeinen Flächennutzungsplans (PAG)

■ Definitive Genehmigung der Abänderung des allgemeinen Flächennutzungsplans betreffs der Neueinstufung

- eines Grundstücks in Ettelbrück, "in der Ae", zwecks Errichtung eines technischen Lyzeums für paramedizinische Berufe

- eines Grundstücks in Ettelbrück, zwischen dem „Chemin de l'Auberge“ und der „Rue Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte“, zwecks Errichtung einer Kindertagesstätte für die Schüler der Grundschule

jeweils 13 ja

3. Bewirtschaftung der kommunalen Waldbestände (2013)

Die genauen Zahlen finden sie auf Seite 4.

13 ja

4. Zustimmung zu 2 Konventionen

■ Die Stadt Ettelbrück stellt der P&T eine ihr gehörende Parzelle zur Verfügung zwecks Errichtung von Fernmeldeinfrastrukturen.

13 ja

■ Die Familie REB stellt der P&T eine ihr gehörende Parzelle zur Verfügung zwecks Errichtung einer an die Fernmeldeinfrastrukturen angeschlossenen Transformatorstation.

11 ja, 2 Enthaltungen (Jacoby, Thull)

5. Abänderung der Verkehrsordnung

■ Zustimmung für die Errichtung eines Parkplatzes für Motorräder und Mopeds bei der Kirche

13 ja

6. Sozialamt NORDSTAD

■ Bewilligung des berichtigten Haushalts 2012 und der Haushaltsvorlage 2013

13 ja

7. Antrag

■ Zustimmung für einen Antrag der politischen Gruppierungen „CSV“ und „LSAP“, betreffs des staatlichen Plans zur Neugestaltung des Bahnhofareals. Der Gemeinderat unterstützt das Konzept der Regierung, begrüßt ihre Bemühungen, den öffentlichen Transport attraktiver zu gestalten und spricht ihr seine Anerkennung aus betr. der Tunnellösung, die dem Bahnhofsviertel mehr Sicherheit und Attraktivität verleiht.

9 ja, 4 nein (Feypel, Gutenkauf, Jacoby, Thull)

Jean-Pierre Gutenkauf verlässt die Sitzung aus persönlichen Gründen.

8. Antrag

- Zustimmung für den Antrag von „déli gréng“ betreffs der Ausarbeitung einer „Charta des guten Benehmens“ zwecks Förderung des „friedlichen Miteinanders“ von Gastwirten und derer Nachbarschaft
11 ja, 1 nein (Burg)

9. Beitrittserklärung zum Netzwerk „Fairtrade Gemeng“

- Zustimmung für eine Grundsatzübereinkunft betreffs des Anschlusses an das Netzwerk „Fairtrade Gemeng“. Das Gemeindesekretariat wird die notwendigen Schritte einleiten.
12 ja

10. Personalangelegenheiten

- Schaffung des Postens eines Ingenieurs für Urbanismus und Landesplanung beim Technischen Dienst der Gemeinde
- Erhöhung der Arbeitszeit, von 25% auf 50% ab dem 1. Dezember 2012, von Denise NICOLAY-MOHNEN
- Erhöhung der Arbeitszeit, von 50% auf 100% ab dem 1. Dezember 2012, von Melody DO CARMO
jeweils 12 ja

11. Verschiedenes

11.1 Abrechnung

- Zustimmung für die Abrechnung der Instandsetzungsarbeiten der Spring- und Wurfanlagen im „Deich“

11.2 Subventionen

- a) Für Hilfsorganisationen
 - Ärzte ohne Grenzen 500 EUR
 - Apotheker ohne Grenzen 500 EUR
 - Caritas 500 EUR
- b) Für die „Union Cycliste du Nord Ettelbrück“ (finanzielle Beteiligung der Stadt Ettelbrück an der Organisation des Cyclo-Cross in Warken am 16. Dezember)
350 EUR
jeweils 12 ja

- c) Für die „Nordlicht TV a.s.b.l.“
(0,50 EUR pro Einwohner und pro Jahr) 4.070 EUR
8 ja, 2 nein, 2 Enthaltungen

11.3 Sonderregelung der Gebührenordnung

- Zustimmung für den Vorschlag des Schöffengerates, für das Jahr 2012 auf die Terrassengebühren der Gastwirte der „Place Marie-Adélaïde“ zu verzichten (wegen der Beeinträchtigungen durch den Bau des Überlaufbeckens im Sommer)
12 ja

11.4 Dienstleistungsverträge

- Zustimmung für verschiedene befristete Dienstleistungsverträge (Ersatzpersonal für die Hausaufgabenhilfe)
12 ja

12. Antrag

- Ablehnung des Antrags der politischen Gruppierungen „déli gréng“ und „DP“, die Gestaltung des „Place Marie-Adélaïde“ sowie die Renovierung und den Ausbau des „MONOPOL“-Gebäudes betreffend
3 ja (Feypel, Jacoby, Thull), 9 nein

• Sitzung vom 17. Dezember 2012

Anwesend: Schaaf, Halsdorf, Feith-Juncker, Burg, Muller-Posing, Thull, Gutenkauf, Nicolay, Schmit, Mohr, Steichen, Jacoby, Feypel

1. Berichtiger Haushalt 2012 und Haushaltsvorlage 2013

- Die genauen Zahlen finden sie auf Seite 6.
jeweils 9 ja, 4 nein (Feypel, Gutenkauf, Jacoby, Thull)

2. Antrag

- Antrag der politischen Gruppierungen „CSV“ und „LSAP“, die staatliche Zuweisung von Mitteln aus der ICC (impôt commercial communal) und dem FCDF (fonds communal de dotation financière) an die Stadt Ettelbrück betreffend:

Gemeinderatssitzungen (in Kurzform)

Die Zuweisungen an die Stadt Ettelbrück liegen weit unter dem Landesdurchschnitt (2407 EUR gegen 2964 EUR pro Einwohner), obschon ihr die Rolle eines regionalen Zentrums mit den damit verbundenen regionalen Infrastrukturen zufällt. Der Gemeinderat bittet die Regierung, diese Anforderungen an die Stadt in der nächsten Reform der Gemeindefinanzen zu berücksichtigen und bis dahin den Einnahmeausfall zu kompensieren.

13 ja

3. Jahresabschlüsse 2008-2010 des Sozialamts

Die genauen Zahlen finden sie auf Seite 7.

13 ja

4. Änderung der Gebührenordnung

Kapitel 14: Märkte - 2,00 EUR/m je Markt

13 ja

5. Verschiedenes

5.1 Dienstleistungsverträge

Zustimmung für verschiedene befristete Dienstleistungsverträge mit Ersatzpersonal in der Kindertagesstätte MultiKulti, in der Hausaufgabenhilfe und auf dem Standesamt

jeweils 13 ja

5.2 Wechsel in der CIPA-Kommission

Ernennung von Ginette VERZIN als Mitglied der CIPA-Kommission der Stadt Ettelbrück infolge der Demission von Pierre SCHREITMÜLLER

13 ja



Après 31 années de bons et loyaux services comme échevin et conseiller au sein du conseil communal de la Ville d'Ettelbruck, Monsieur Marcel BURG a présenté sa démission avec effet au 31 décembre 2012. Au cours de la séance du conseil communal en date du 17 décembre 2012 Monsieur Jean-Paul SCHAAF, bourgmestre, a présenté à Marcel BURG, au nom de tous les citoyens de la commune d'Ettelbruck, ses sincères remerciements pour son engagement exemplaire au service et dans l'intérêt de la Ville d'Ettelbruck.

Carrière politique de Monsieur Marcel BURG (LSAP):

1ère élection au conseil communal: 11.10.1981

Conseiller communal à partir du 01.01.1982 (31 ans)

Echevin: 01.01.1988 - 31.12.1993
01.01.2002 - 09.10.2005
10.10.2005 - 31.10.2008
(total de 12 ans et 10 mois)

25 Joer Kannervilla Ettelbréck



Photo: Arlette Schmit

25 Joer Kannervilla Ettelbréck: Vum innovative Projet zur Selbstverständlechkeet

Wann een déi vergaange 25 Joer Kannervilla Revue passéiere léisst, da stellt ee fest, datt eng Iddi vum deemolegen Député-Maire vun Ettelbréck, dem Här Ed Juncker, haut eng Selbstverständlechkeet ass a sech aus der Rei vun Ennerstëtzungsmoosname fir Elteren a Kanner net méi wechzedenken ass. Dat war net ëmmer esou.

Mir hunn an haten ëmmer den Usproch, datt eng Crèche an e Foyer de Jour net eng exklusiv Versuergungs-institutioun (Garderie) wier fir Elteren, déi hir Kanner do ofliwweren, fir enger Beschäftegung nozegoen oder ganz einfach drop halen, dat hir Kanner scho ganz fréi d'Gruppeliewe kenne léiere sollen.

Mir sinn a waren ëmmer der Meenung, datt de Foyer de Jour Kannervilla hei zu Ettelbréck eng Erzéiungsfunktioun an eng Funktioun vun der Kompetenzförderung huet. Dobäi ass et eis wichtig, datt d'Realisatioun vun dese Betreierungskonzepter bei dem eenzelne Kand am Gläichschrétt geet mat Gebuergenheet, Léift a Sécherheet.

Fir datt mir dës Konzepter an de vergaangene 25 Joer ëmsetze konnten, war et eis wichtig, datt d'Zuel vun de Kanner net ze grouss gouf. Haut hu mir 20 Plazen, fir datt mir et fäerdeg bréngen, op d'Bedierfnisser vun all eenzel Kand, zou de verschiddene Momenter vu sengem Dagesoflaf, kënnen anzegoen.

Eng limitéiert Zuel vu Kanner erlaabt et dem Personal och, fir op déi kulturell a sproochlech Villfältigkeet vun esou engem Foyer kënnen zur Zefriddenheet vun de Kanner an den Elteren ze reagieren.

Wa Kanner vun Elengerzéier oder awer vun Elteren, déi zu 2 hu misse schaffe goen, well se nëmmen e klengt Akommes haten, Prioritéit hate fir opgeholl ze ginn, esou versiche mir awer ëmmer, an der Vergaangeneheet an och haut, fir eng méiglechst heterogen Zesummesetzung vun eise Gruppen ze maachen, déi d'Spiegelbild vun der Gesellschaft solle sinn.

Dëst ass eis an de vergaangene Joren, mengen ech, ganz gutt gelongen.

25 Joer Kannervilla Ettelbréck

Mir ware ganz houfreg, wéi d'Gemengeverantwortlech 2004 op eis duerkomm sinn, fir d'Servicer vun enger Maison Relais an enker Zesummenaarbecht mat dem Ministère vun der Famill an der Gemeng an d'Liewen ze ruffen.

D'Schafung vun de Maisons Relais fir Kanner bis 13 Joer huet vun 2005 un wesentlech zou méi enger kompletter Betreiuungsoffer bäigedroen, well d'Noutwennegkeet vun der Dagesbetreiuung an och d'Nofro duerno jo fir vill Kanner net bei 4 Joer ophält.

Et muss een awer och als kleng Asbl seng Limite kennen an akzeptéieren, an der Gestoun, der Organisation an, virun allem, an der Verantwortung.

Mission accomplie! An dunn hu mir d'Leedung vun der Maison Relais un d'Gemeng ofginn.

Haut kann Ettelbréck senge Bierger eng relativ grouss a breetgefächert Offer vu Kannerbetreiuung offréieren. Mir sinn hofreg, datt mir an de leschte 25 Joer hunn dierfe Pionéieraarbecht an dësem Beräich leeschten, fir dat Resultat vun haut ze erreechen. Et muss awer och gesot ginn, datt d'Offer vun der Kannervilla och vun Net-Ettelbrécker kann an Usproch geholl ginn.

Dëst ass sécher de Verdéngscht vu ville Partner, de politesche Verantwortlechen op nationalem a kommunalem Niveau, de Bâtiments Publics, dem Personal, de Benevolen aus der Asbl, de Kanner an Elteren déi dës Servicer an Usproch huelen.

Iech all wëll ech vu ganzem Häerz MERCI soe fir déi flott Zesummenaarbecht iwwer all déi Joeren.

Jean Feith



myenergy infopoint Nordstad

Bettendorf
Colmar-Berg
Diekirch
Erpeldange
Ettelbruck
Schieren

Diekirch
Conservatoire National
de Véhicules Historiques
22, rue de Stavelot
L-9280 Diekirch
Mercredi 10:00 - 13:00
uniquement sur rendez-vous

Gratis
Grondberodung

All Informatiounen zum Thema Energie
Neutral a kompetent

**Rendez-vous
Hotline 8002 11 90**



www.myenergy.lu



PROJET
COFINANCÉ
PAR L'UNION
EUROPÉENNE



**myenergy
infopoint**

myenergy
L u x e m b o u r g

MINISTÈRE DE L'ÉCONOMIE
ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR

MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT DURABLE
ET DES INFRASTRUCTURES
Département de l'environnement

25 Joer «Liewen Dobaussen»

25 Joer «Liewen Dobaussen»

Entwécklung vun enger Iwwerzeegung zu enger Realitéit um Wee zu engem Ideal

25 Joer ass et hier, wéi am August 1987 d'Entwécklungsstory vun der Asbl „Liewen Dobaussen“ ugefaangen huet.

25 Joer voller Engagement, mat dem feste Wëllen, dauernd vun de Mënschen ze léieren, déi mir an all dës Jore begleet a betreit hunn.

D'Feststellung, datt en Hôpital Neuropsychiatrique an der Regel net soll iwwer Joeren d'Liewensëmfeld si vun engem Mënsch, deen ënnert enger psychescher Krankheet leid, gouf och schonns deemools vu ville Mataarbechter aus dem HNPE gedeelt.

De Statut vum deemolegen HNPE huet net all Initiative vun néidegen, gewollten a geplangte Verännerungen erméiglecht, esou datt d'Mataarbechter op d'Schafung vun Asbl-en zrëckgegraff hunn, fir hir Virstellunge vu Verbesserung vum der Behandlungs-, Betreuungs-, Begleedungs- a Liewensqualitéit vu Mënsche mat psychescher Erkrankung ze realiséieren.

D'Entwécklung vun enger Asbl gläicht a ville Punkten där vun engem Mënsch.

- Et ass immens wichteg, datt dir déi richteg Begéinungen zum richtege Moment maacht, déi iech et

erlaben, är Kompetenzen a Fähegkeete kënne voll ze entfalen.

- Et ass wichteg, datt dir déi richteg Leit begéint, déi un iech, är Iwwerzeegungen, är Iddien, är Projete gleeuwen an iech déi néideg moralesch, finanziell a materiell Ënnerstëtzung ubidden.

- Et ass wichteg, datt dir déi richteg Leit begéint, déi är Iwwerzeegung deelen a mat iech op de Wee ginn, fir dës Iwwerzeegung duerch konkret Projeten an d'Realitéit ëmsetzen ze hëllefen.

„Liewen Dobaussen“ hat dës grouss Chance, fir genau dës Begéinungen an de vergaangene 25 Joer ze maachen.

Nieft ville professionellen a gesellschaftleche Partner haten an hu mir vu „Liewen Dobaussen“ déi grouss Chance, fir Mënsche mat enger psychescher Krankheet an hire Familljen ze begéinen, déi eis vertraut hunn, andeems si eis erlaabt hunn, si während enger Etapp vun hirem Liewen dierfen ze begleeden.

Mataarbechter vu „Liewen Dobaussen“ hunn en IDEAL virun Aen:

- > All Mënsch soll et erlaabt sinn, déiselwecht Rechter kënnen an Usproch ze huelen.

- > All Mënsch soll, am Respekt vun de Rechter vun all Bierger, déi selwecht Unerkennung vu sänge Matmënsche genéissen.

- > All Mënsch soll seng ganz individuell Plaz an der Gesellschaft kréien, déi him et erlaabt, säi ganz perséinleche Liewensprojet ze realiséieren.



Roger ZANTER
Chargé de Direction „Liewen Dobaussen“



Mars Di BARTOLOMEO
Gesondheitsminister



Jean FEITH
President „Liewen Dobaussen“

Photos: «Liewen Dobaussen»

25 Joer «Liewen Dobaussen»



Dr Marc Greis
Conférencier

Dëst IDEAL hu mir haut nach net erreecht. Mir sinn eis awer och bewosst, datt an enger Gesellschaft, wou Mënschen zesummeliewen, déi ganz ënnerschiddlech Meenungen, Erwaardungen an och Erfahrungen hunn, och am Beräich vun der Unerkennung, der Akzeptanz an dem Ëmgang vun a mat Mënschen, déi anescht sinn, déi psychesch krank sinn, dëst IDEAL nëmme ganz schwéier, oder solle mir soe guer net ze erreechen ass.

Dat IDEAL, wat eis orientéiert a motivéiert huet während all deene vergaangene Joeren an och an der Zukunft, gëtt eis awer eng Orientatioun an encouragéiert eis weiderhin, net nozekucke wat geschitt, mä eis aktiv un der Gestaltung ze bedeelegen.

Mir hunn an der Vergaangenheet a wäerten och an der Zukunft d'gesellschaftlech Realitéit an domat hiren Ëmgang mat Mënschen, déi psychesch krank sinn, net aus den Ae verléieren. Si stécht de Kader of, an deem mir eis kënne bewegen, an deem mir eis Projete kënne realiséieren, fir eisem IDEAL méi no ze kommen.

Dës Realitéit war a bleift eis Motivatiounsquell, fir eis weiderhi fir d'Verbesserung vun der Liewensqualitéit, der Behandlungs-, Begleedungs- a Betreuungsqualitéit vun dem psychesch kranke Mënsch ze engagéieren.

Mir sinn eis dobäi der Verantwortung bewosst, déi d'Gesellschaft engersäits, de psychesch kranke Mënsch anerersäits, mat eisem Engagement verbannen, an datt dat net ëmmer déi selwecht ass.



Mir wëllen och weiderhin eis Ustrengungen dohin orientéieren, datt mir dem Mënsch, deen eis begéint, net e Konstrukt vun enger Gesellschaft virschreiwen, déi him keng Fräiheet léisst fir anescht ze sinn.

Mir musse versichen, dës Mënschen do ofzehuelen, wou si stinn an esou wéi se sinn, an dat zu all Moment an op all Plaz vun hirem Liewen an am Respekt vun de Rechter vun all Bierger.

Dëst Ofhuelen a Begleeden ass gekennzeechent vun der Unerkennung vun dem anescht sinn an der Gläichstellung vun deene Wäerter a Rechter, déi fir all Mënsch mussen déi selwecht sinn.

Zesumme musse mir, jiddereen op senger Plaz a mat senger Méiglechkeeten, eis Erfahrung, eist Wëssen a Kënnen optimal vernetzen, fir dem Mënsch dee psychesch krank ass, zou all Moment, op all Plaz, vun all Service déi beschtméiglech Behandlung, Betreuung a Begleedung unzebidden.

Jean Feith
President „Liewen Dobaussen“ a.s.b.l.

Mäi Bam, mäin Apel & ech



Cours de taille d'arbres fruitiers proposés aux élèves du Lycée Technique Agricole

Mäi Bam, mäin Apel & ech

Fir déi éischte Kéier gouf et an der Gemeng Ettelbréck ënnert dem Slogan „Mäi Bam, mäin Apel & ech“ ee Mount vum Bam. Vum 27. Oktober bis 24. November 2012 huet d'Ëmweltkommissioun a Collaboratioun mat „natur&ëmwelt“ an e sëllege Partner all Samschdeg Aktivitéite fir ronn 300 Bierger zu Ettelbréck an zu Waarken ugebueden. Am Mëttelpunkt stoungen d'Bongerten an domadder eis Uebstbeem. Héichpunkt fir Famillje war d'Bongerten-Dierfche mat ë.a. edukative Kannerspiller, Viz-Pressen a Planze vun Uebstbeem um Haff Ditgesbaach. D'Billergallerie gëtt een Iwwerbléck vun allen Eventer. Definitiv ofgeschloss gëtt „Mäi Bam, mäin Apel & ech“ e Samschden, 16. Mäerz vun 9.00 bis 12.00 Auer mat engem Bamschnëttcours vun „natur&ëmwelt“. Informatiounen an obligatoresch Umeldung: environnement@ettelbruck.lu



Plantation de haies indigènes par les élèves de l'école fondamentale (cycle 4.1), le Projet Arcade et le Collège des bourgmestre et échevins

Photos: Arlette Schmit, Nathalie Ney, Christian Mohr, LTA

Mon arbre, ma pomme & moi



Plantation de plus de 30 arbres fruitiers au verger «An der Heng» avec «natur&ëmwelt»



Fête familiale «Mon verger à la ferme Ditzesbaach» en collaboration avec divers acteurs du secteur de la protection de la nature



Plantation d'un marronnier par les «Amis de la nature Ettelbréck-Waarken» à l'occasion de la journée nationale de l'arbre

Mäi Bam, mäin Apel & ech



Plantation de 75 mètres de haies indigènes en collaboration avec «natur&ëmwelt»

Mon arbre, ma pomme & moi (Mäi Bam, mäin Apel & ech)

Pour la première fois, un mois de l'arbre fut initié par la Commune d'Ettelbruck. Du 27 octobre jusqu'au 24 novembre 2012, la Commission de l'environnement a organisé, en collaboration avec «natur&ëmwelt» et une panoplie d'autres acteurs, chaque samedi des activités pour environ 300 habitants à Ettelbruck et à Warken. Au centre de cette idée se sont trouvés les vergers et donc les arbres fruitiers. L'événement-clé pour les familles fut un village-verger à la ferme «Ditgesbaach» avec des jeux éducatifs pour enfants, une démonstration de pression de jus de pommes et la plantation d'arbres fruitiers. La galerie de photographies donne un aperçu des activités. L'action «Mon arbre, ma pomme & moi» sera définitivement clôturée le **samedi 16 mars** par un **cours de taille d'arbres fruitiers** en collaboration avec «natur&ëmwelt». Informations et inscription obligatoire: environnement@ettelbruck.lu



Promenade à travers la forêt en compagnie du garde forestier local M. Gilles Schneider



Photos: Alette Schmit, Nathalie Ney, Christian Mohr, LTA

Waldhütte «An der Biischtert»



Einweihung der pädagogischen Waldhütte «An der Biischtert»

Am 27. Oktober wurde die pädagogische Waldhütte im Beisein von Marco Schank, beigeordneter Minister für nachhaltige Entwicklung und Infrastruktur, vom Schöffenrat und von Mitgliedern des Gemeinderates der Stadt Ettelbrück eingeweiht.

Nachdem die alte Waldhütte 2009 durch einen Brand völlig zerstört worden war, wurde von den Verantwortlichen der Gemeinde beschlossen, eine neue Waldhütte mit einer größeren Aufnahmekapazität zu bauen. Die Bauarbeiten haben 2012 begonnen. Der Bau wurde von der Luxemburger Naturverwaltung mit einem Zuschuss von 19.400 EUR unterstützt. Die Gesamtkosten beliefen sich auf 85.500 EUR.

Die neue pädagogische Waldhütte besteht aus einem großen Raum, der mit einem Heizofen, einer kleinen Kochstelle und



einer Sanitäreinrichtung ausgestattet ist. Ein weiterer Raum dient dem Lehrpersonal als Lager für didaktisches Material.

Die pädagogische Waldhütte «An der Biischtert» soll den Lehrern die Möglichkeit bieten, schulische Aktivitäten im Wald zu planen. In und um die Waldhütte sollen die Kinder für naturbezogenen Themen sensibilisiert werden.



Nouveau pont ferroviaire



Le Bow-String au-dessus de l'Alzette

Le nouveau pont ferroviaire au-dessus de l'Alzette est un pont du type bow-string, un ouvrage d'art constitué d'un arc porteur auquel le tablier portant les voies ferrées est suspendu. Ce type de construction a permis d'éliminer le besoin d'un pilier central au milieu de l'Alzette et apporte ainsi des avantages hydrauliques vis-à-vis de l'ancien pont construit en 1860. Comme l'évacuation de grandes masses d'eau, en cas d'inondations, peut se faire sans goulot d'étranglement en dessous du pont, le bow-string réduit le risque de crues.



Photos: Marco Brachtenbach

Nouveau pont ferroviaire



L'ouvrage a une hauteur de 13 mètres. Sa longueur est de 59 mètres et sa largeur de 19 mètres. Une passerelle piétonne et cycliste de 3 mètres de largeur est fixée en console d'un côté de l'ouvrage. Pour permettre une utilisation plus confortable des deux chemins latéraux empruntant la piste cyclable de la Sûre Moyenne (PC-16), le nouveau pont est rehaussé d'environ 80 cm par rapport à l'ancienne construction.

La partie charpente de l'ouvrage pèse environ 1.100 tonnes, à laquelle se rajoutent 1.500 tonnes de béton armé. Le coût total des travaux sur le pont se chiffre à quelque 10,2 mio d'euros.

Dans le même contexte s'inscrit le réaménagement du P&R boulevard Grande-Duchesse Charlotte. Ce P&R fut reconstruit par le Ministère du Développement durable et des Infrastructures, ensemble avec le Fonds du rail et l'Administration Communale de la Ville d'Ettelbruck. Situé au bord de l'Alzette, il offre une capacité de 65 emplacements dont trois pour personnes à mobilité réduite. La gare peut facilement être rejointe grâce au nouveau pont. Le parking du canal se situe à proximité immédiate de la gare. Il offre une capacité de 59 places, dont une pour personnes à mobilité réduite. Bien que payant, il reste néanmoins très abordable avec un coût horaire de 0,10 Eur par heure, ce qui se traduit par 1,00 Eur par journée pendant les horaires payants.

Les parkings sont revêtus de matériaux drainants, pour permettre une meilleure évacuation des eaux pluviales. Le coût d'investissement pour le réaménagement du P&R bd Grande-Duchesse Charlotte est de 254.000 Euros.





Guidentheater

Zënter méi wéi 30 Joer spillen di Ettelbrécker Guiden am November Kannertheater. Dës Kéier ware si mam Jim, dem Lukas an hirer Lokomotiv ännerwee, déi villen op hirer Rees erlieft hunn. Dat huet deene klengen a grouse Spectateure vill Freed gemaach.



Photos: Lis Muller-Meyrath

Weihnachtsgeschenke für bedürftige Kinder



40 bedürftige Kinder aus Ettelbrück erhielten ein Weihnachtsgeschenk

Dieses Jahr fand zum ersten Mal, in Zusammenarbeit mit dem Sozialamt Nordstad, die Solidaritätsaktion „Kannerwonschbam“ statt. Die Solidaritätsaktion richtete sich an die bedürftigen Kinder der Gemeinde Ettelbrück. Im Vorfeld wurden sämtliche Familien angeschrieben, die 2011 die Solidaritätsprämie erhalten hatten.

Insgesamt wurden 40 Wünsche am Empfang des Rathauses abgegeben. Die Wünsche waren sehr vielfältig: von Kleidung, Schuhen, Spielwaren bis hin zu Gesellschaftsspielen, es war von allem etwas dabei. Alle Wünsche konnten erfüllt werden. Des Weiteren wurden über 2.400 Euro gespendet.

Nach dem diesjährigen Erfolg dieser Aktion werden wohl auch nächstes Jahr die Augen unserer kleinen Mitbürger wieder glänzen können!



Chrëschtfeier vun der Gemeng



Photo: Arlette Schmit

Fête de fin d'année

La fête de fin d'année 2012 organisée par la Commune d'Ettelbruck à l'attention du personnel communal et des membres du conseil communal a eu lieu en date du 21 décembre 2012 au "Däichhal" rénové.

A cette occasion plusieurs personnes méritantes ont été à l'honneur en l'occurrence:

Régine BACK-DASBOURG (retraite); Lex BOCK (retraite); Marcel BURG (31 années de présence au conseil communal); Marco GILLEN (retraite); Betty JUNG-ROTH (retraite); Jean KASEL (25 années de service); Alice MOLITOR (retraite); André NICOLAY (25 années de service); Théo PRAVIANI (retraite).



Chrëschtfeier vun der Gemeng



Personnes à l'honneur:

1ère rangée d.g.à.d.: Marco GILLEN, Théo PRAVISANI, Régine BACK-DASBOURG, Betty JUNG-ROTH, Alice MOLITOR, Lex BOCK, Marcel BURG, Jean KASEL, André NICOLAY



Un groupe de charmantes dames employées auprès de différents services communaux

Chrëschtmaart 2012



Chrëschtmaart 2012 (07.-09. Dezember)

Dee vum Ettelbrécker Geschäftsverband organisiéierte Chrëschtmaart hat, och wann d'Wieder nit allze gutt war, ewéi all Joer vill Leit op Ettelbréck gelackelt. Zur Feststëmmung bäigedroen hunn di dräi Musekgruppen: Sagbuts, SAX pistols an Doctor Jazz.



Photo: Filipe Lopes

Chrëschtmaart 2012



Feier fir eis eeler Matbierger



Feier fir eis eeler Matbierger

Am 20. Dezember fand die Weihnachtsfeier für Senioren statt. Etwa 200 Senioren fanden sich im festlich geschmückten „Foyer“ des „Centre des arts pluriels Ed. Juncker“ ein, um einen gemütlichen Nachmittag mit leckerem Weihnachtsessen zu verbringen. Für die richtige Weihnachtsstimmung sorgte der Chor der Amiperas-Sektion Ettelbrück und das Orchester Jos Scharz. Kulinarisch verwöhnt wurden die Senioren von den freiwilligen Helfern der „Commission des relations humaines“ sowie der lokalen „Chorale Ste-Cécile“.



Feier fir eis eeler Matbierger





1er décembre: Visite de Saint Nicolas

Comme chaque année Saint Nicolas, patron des enfants, s'est fait un plaisir de répondre à l'invitation de l'Administration communale, du Tourist Office et des Commerçants et Artisans pour venir récompenser tous les enfants sages de la Ville d'Ettelbruck et des environs.



Photos: Marco Brachtenbach

De Kleeschen ass komm



Commission de la Coopération



De g. à d.: (1ère rangée) Marc Karier, Filomena Leoni-Delgado, Nelson Bindaryie (invité), Marie-Paule Ihry-Reinard, Marcelle Posing ép. Oosterwijk
(2e rangée) Cedric Breels, Josiane Boever-Majerus, Fons Schmit (président), Claudine Hirt-Lengeler Pol Kohner (secrétaire)

Commission de la Coopération

La commission a vu le jour en 2006. Depuis, elle soutient chaque année un certain nombre d'associations. Le budget a constamment augmenté au cours des années pour s'élever à 28.000 EUR en 2012.

Qui peut être bénéficiaire?

Uniquement les associations avec comme membre du comité au moins un citoyen d'Ettelbruck ou de Warken peuvent bénéficier du soutien de la Commission de la Coopération. Ce critère est complété par le fait que le citoyen doit se rendre lui-même de temps en temps sur le terrain pour assurer le bon suivi du projet.

Une présentation plus détaillée des différentes organisations suivra dans le Reider en juillet.

Kommissioun vun de Kooperatioun

D'Kommissioun besteet zënter 2006 an ënnerstëtzt all Joer eng Rei vun Organisatiounen. Dee Posten am Budget ass regelméisseg an d'Luucht gaang an huet 2012 déi respektabel Zomm vun 28.000 EUR erreicht.

Wie kann e Subsid kréien?

Ënnerstëtzt ginn nëmmen Organisatiounen, an deene Bierger aus Ettelbréck a Waarken am Komitee sinn, an déi op d'Plaz fuere fir ze hëllefen oder ze kucken, ob de Projet esou verleeft, wéi si et wënschen.

An der Juli-Nummer vum Reider stelle mir lech di eenzel Organisatiounen e wéineg méi genau vir.

Commission de la Coopération

Les bénéficiaires de 2012

Action Solidarité Tiers Monde,	4.000 Eur
Education Universelle en Afrique,	4.000 Eur
a.s.b.l. active au Burundi	4.000 Eur
Cap Vert Espoir et Développement,	4.000 Eur
a.s.b.l. active au Cap Vert	4.000 Eur
Aide au Bénin, ONG active au Bénin	4.000 Eur
Bonnievale Project,	4.000 Eur
a.s.b.l. active en Afrique du Sud	4.000 Eur
Estrela do Norte, a.s.b.l.	3.300 Eur
active au Cap Vert	1.000 Eur
Rokku Mi Rokka, projet des guides	
et scouts au Sénégal	

Nos enfants d'ailleurs, a.s.b.l.

active en Roumanie	500 Eur
«Eng Bréck mat Latäinamerika»,	500 Eur
ONG active en Amérique du Sud	

Aides humanitaires:

Croix Rouge	1.200 Eur
Médecins sans Frontières	500 Eur
Pharmaciens sans Frontières	500 Eur
Caritas	500 Eur



Action humanitaire:

26 lits d'hôpital pour l'hôpital de Porto Novo au Cap-Vert

Une action humanitaire commune de la Commission de la Coopération de la Ville d'Ettelbruck, du Centre Hospitalier Neuro-Psychiatrique, du Lions Club Eisléck et de l'association Estrela do Norte de nos concitoyens cap-verdiens a permis d'envoyer le 11 janvier un conteneur de 40 pieds rempli de 26 lits d'hôpital, 30 lits normaux, 30 tables ainsi que 117 chaises à Porto Novo (île de Santo Antão) au Cap Vert. Le matériel est destiné à l'hôpital de la ville ainsi qu'à une section de la Croix Rouge.

Hëllesfaktioun:

26 Kliniksbetter fir d'Klinik vu Porto Novo op de Kapverden

Bei enger gemeinsamer Aktioun vun der Kommissioun vun der Kooperatioun vun der Stad Ettelbréck, dem Centre Hospitalier Neuro-Psychiatrique, dem Lions Club Eisléck an der Associatioun Estrela do Norte konnten 26 Kliniksbetter, 30 normal Better, 30 Dëscher an 117 Still op d'Kapverden (Insel vu Santo Antão) geschéckt ginn. All dat Material ass fir d'Klinik a fir eng Rout Kräiz-Sektioun vu Porto Novo bestëmmt. Beluede gouf de Container vun eise kapverdesche Matbierger mat hirem President Antão Lopes Freitas.



Photos: Marco Brachtenbach

Commission d'Égalité des chances

De g. à d.: Rosa D'Onghia-Memola, Margot Feypel-Diederich, Sylvie Bisdorff, Marinette Muller-Posing (présidente), Marthy Thull, Maisy Langenbach-Bertolini, Sandra Georges (secrétaire), Natasija Teixeira (secrétaire), Ginette Verzin

D'Kommissioun invitéiert op eng Table Ronde:

Den **8. Mäerz 2013**, um internationale Fraendag, stinn eis Aktivitéiten ënner dem Thema: "**violences domestiques**".

An Zesummenaarbecht mat de Chancegläichheetskommissiounen aus den Nordstadgemengen organiséiere mir eng Table Ronde (op Lëtzebuergesch mat Simultaniwwersetzung op Franséisch) am Festsall vum Ettelbrécker Stadhaus. Zum Ofschloss offréiert d'Gemeng Ettelbréck e Patt, dee musikalesch vun de Schüler aus dem Conservatoire vun Ettelbréck begleet gëtt.

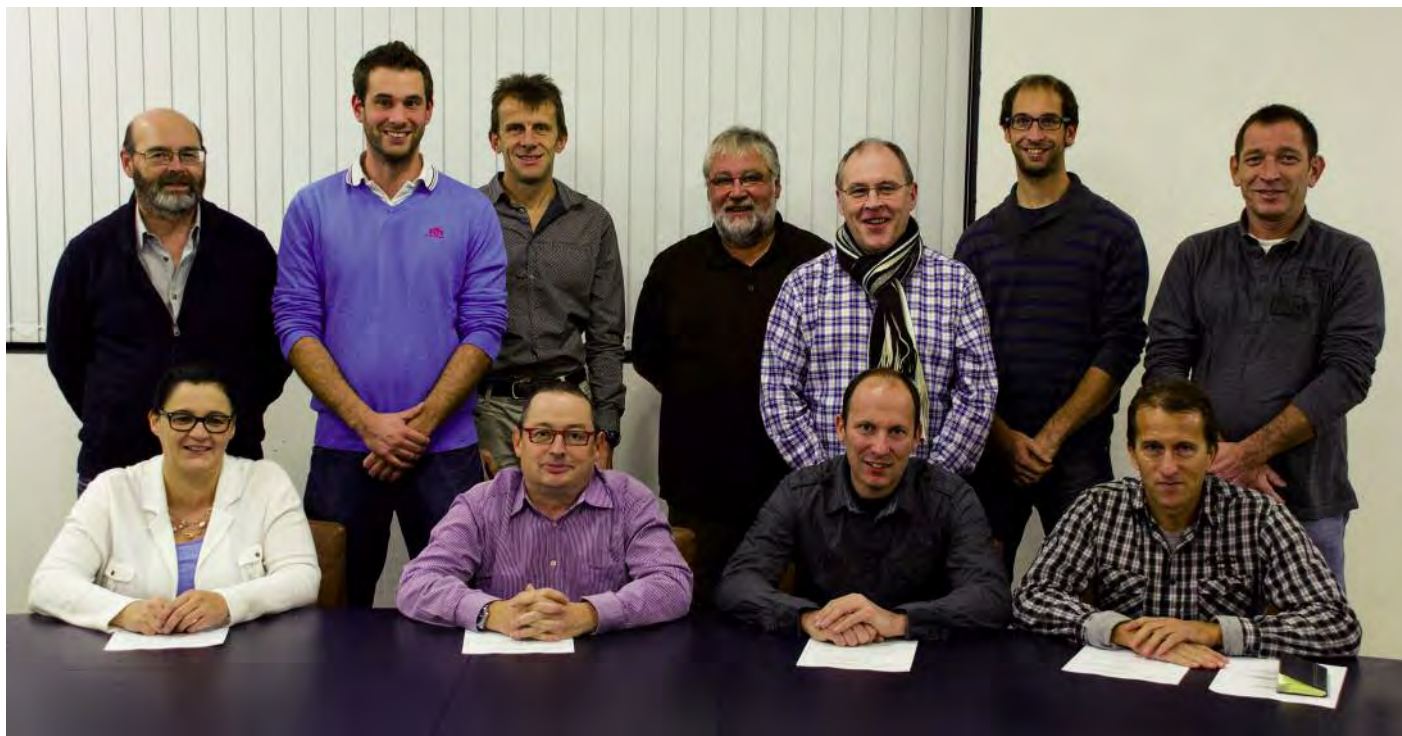
Ufank: 19:30 Auer

Spriecher vun der Table Ronde sinn:

- M. Georges HAAN, Chargé de direction "Richt Eraus", Croix-Rouge luxembourgeoise
- Mme Joëlle SCHANCK, Chargée de direction de "Femmes en détresse"
- Mme Patty WEICKER, Directrice régionale adjointe du commissariat de proximité de Diekirch
- Mme Doris WOLTZ, Substitut au Parquet, procureur d'État adjoint
- M. Jean-Paul SCHAAF, Député-maire et président de la Commission de la Famille, de la Jeunesse et de l'Égalité des chances de la Chambre des Députés

Dat Ganzt gëtt vum Monique Faber, Journalistin bei «Chamber TV», moderéiert.

Commissions consultatives



Commission des sports et des festivités

De g. à d.: (1ère rangée) Pascale Kalmes, Marc Hirt, Gilles Conter, Nico Muller

(2e rangée) Pierrot Feltgen, Bob Steichen (président), Marc Freimann, Charel Jacoby, Lucien Renckens, Bob Wagner, Guy Draut Excusés: Martin Fritscher, Robert Baeumler



Commission de la sécurité du citoyen

De g. à d.: (1ère rangée) Anita Wagner-Hirt, Marinette Muller-Posing, Pascal Nicolay (président), Nastasija Teixeira, Nathalie Majeres

(2e rangée) Guy Weber, Yvon Schneider, Alain Feypel, Roby Bartel, Claude Feltgen, Fernand Brachtenbach, Jos Tholl, Carlo Reeß

Excusés: Yves Kugener, Patrick Ludivig, Christian Steffen

Commissions consultatives



Commission de l'Intégration

De g. à d.: (1ère rangée) Liliane Lutgen, Laure Becker-Juncker, Maria Rosato, Pascal Nicolay (président), Edmée Feith-Juncker, Marinette Muller-Posing

(2e rangée) Rodolfo Bassi, Francesco Simonetti, Geremia Sibilio, Nelson Bindariye, Jean Thomas, Carlos Marques, Martinho Freitas Da Cunha, Felix Maraglino, José Alberto Valentim Cacao, Antonio Da Silva

Excusés: Franco D'Onghia, Claude Halsdorf, Carlo Lima



Photos: Fernand Brachtenbach



1938 huet sech eng kleng Ekip vu Passionnéierten zesumme fonnt, fir de Photo-Club Ettelbréck ze grënnen. Haut, 75 Joer méi spéit, ass de Veräin méi aktiv ewéi je, wat sech nie wengter enger permanent steigender Zuel vu Memberen virum allem bei der traditioneller PhotoExpo Ufank Dezember, mee och duerch dat regelméisseg gudd Ofschneiden bei nationalen an internationale Concours'en weist.

Fir de 75. Gebuertsdag vum Photo-Club Ettelbréck ze feieren, sinn, ënnert anerem, déi folgend gréisser Ausstellungen a Projektione geplangt:

8. Januar bis 7. Oktober 2013: Ausstellung am Centre Pontalze

Wiesselausstellung vu 16 Auteurs vum Photo-Club Ettelbréck am Centre Pontalze. Et geet u mat enger gemeinsamer Ausstellung, wou 2 Fotoen pro Auteur ze gesinn, ab dem 28. Januar sinn dann am Dräi-Woche-Rhythmus 12 Einzel-Ausstellungen ze gesinn.

15. Mee bis 15. Oktober 2013: OpenAirExpo

Ausstellung vun 30 Fotoen vu Membere vum Photo-Club Ettelbréck mat de Sujeten «Natur» an «Paysages urbains» an der Ettelbrécker Foussgängerzon.

Vernissage: Mëttwoch, de 15. Mee 2013 an der Foussgängerzon.

18. Oktober 2013: Projektion vum Andreas Künk

Projektion vum éisterräichesche Berufsfotograf an -alpinist Andreas Künk (www.augenblicke.biz) am Festsall vum Stadhaus:

Montafon sehen und erleben - Eine Reise ins Rätikon, Silvretta und Verwall, der gebirgige Süden Vorarlbergs plus Grenzblicke zum Ararat (5165 m) in Anatolien und zum Ruwenzori (5109 m) in Uganda, dem Land der Berggorillas. Gläichzäiteg ass och eng Ausstellung vum Marco Brachtenbach mam Thema «Naturimpressions»

Um Site www.pc-e.lu fannt Dir jidderzäit aktuell Informatiounen zum 75. Gebuertsdag wéi och allgemeng zum Photo-Club Ettelbréck.

Réunis autour d'une passion commune que constitue la photographie, un petit groupe de personnes décide en 1938 de créer le Photo-Club Ettelbruck. Aujourd'hui, le club est plus actif que jamais, ce qui se démontre par le nombre croissant de membres, le succès de la PhotoExpo en début du mois de décembre, devenue déjà une tradition, ainsi que par le palmarès lors de concours nationaux et internationaux.

Pour le 75e anniversaire du Photo-Club Ettelbruck, sont prévues - entre autres - les manifestations suivantes:

08.01.13 - 07.10.13: Exposition au Centre Pontalze

Exposition alternante de 16 auteurs du Photo-Club Ettelbruck au Centre Pontalze. Le cycle commence avec une exposition commune du 08 au 28 janvier, puis continue avec 12 expositions de 3 semaines chacune.

15.05.13 au 15.10.13: OpenAirExpo

Exposition de 30 photographies avec les sujets «Nature» et «Paysages urbains» dans la zone piétonne d'Ettelbruck. Les oeuvres seront imprimées sur un support en aluminium et seront fixés aux lampadaires.

Vernissage: mercredi, le 15 mai 2013, dans l'enceinte de la zone piétonne.



18.10.13: Projection Andreas Künk

Projection par le photographe et alpiniste professionnel autrichien Andreas Künk (www.augenblicke.biz) dans la Salle des Fêtes de l'Hôtel de Ville.

Montafon sehen und erleben - Un voyage dans le Rätikon et les massifs de Silvretta et de Verwall, le sud du Vorarlberg, ainsi que des impressions de l'Ararat (5165 m) en Anatolie et le Ruwenzori (5109 m) en Ouganda, le pays des gorilles des montagnes.

Parallèlement, notre membre Marco Brachtenbach présente une exposition avec le sujet «Naturimpressions».

Pour de plus amples informations sur le programme des festivités ainsi que les activités du club, nous vous invitons à visiter le site www.pc-e.lu.



PHOTO-CLUB ETTTELBRUCK

Ettelbrück im I. Weltkrieg (3. Teil)

Die Kartoffelversorgung

Der Tagebuchschreiber J.P. F. überschrieb seinen Eintrag vom 23. Oktober 1916 *"Die tägliche Kartoffel"* und fuhr fort: *"Dieser Herbst steht im Zeichen der Kartoffel. Sie beherrscht alle Gespräche zu Hause, auf der Straße, am Stammtisch. ... Die sonst etwas gering-schätzig behandelte Kartoffel ist heuer zu hohen Ehren gekommen. Hoch und niedrig denkt an die Kartoffeln, spricht von den Kartoffeln, ist besorgt um die Kartoffeln."*¹

Zu bemerken ist, dass die Kartoffeln damals viel wichtiger für die Ernährung besonders der ärmeren Bevölkerungsschicht waren, als das heute der Fall ist.



So sah der Maler Pierre Blanc (1872-1946) den Verkauf von Kartoffeln auf dem Markt der Stadt Luxemburg. (Bibliothèque nationale de Luxembourg)

Der Preisanstieg der Nahrungsmittel in den ersten Kriegsmonaten bewog den Ettelbrücker Gemeinderat schon im November 1914, einen größeren Vorrat an Kartoffeln einzukellern, *"um jetzt bei den kommenden Wintermonaten der hiesigen Arbeiterklasse und besonders den auf die öffentliche Wohlfahrt angewiesenen Familien etwas unter die Arme greifen zu können, sei es daß die Kartoffeln alsdann im Kleinen gratis verabfolgt oder zu niedrigen Preisen verkauft werden"*².

Es wurde beschlossen, Angebote für den Kauf von 350 Zentnern Kartoffeln einzuholen. Unter den 2 eingegangenen Offerten wurde diejenige des Ettelbrücker Geschäftsmanns Camille Birden angenommen; der Preis belief sich auf 12 Franken je 100 kg.

Im März 1915 beauftragte der Schöffenrat den Bannhüter Johann Mergen, im Namen der Gemeindeverwaltung Kartoffeln einzukaufen. Auch beschloss er, die von der Gemeinde eingekellerten Kartoffeln für 2 Franken pro Sester³ zu verkaufen. Im Oktober, nach dem Einbringen der Ernte, erhielt das Stadtratsmitglied Jean-Pierre Beiler den Auftrag, in den umliegenden Ortschaften 300 Säcke der Sorte "Magnum Bonum"⁴ aufzukaufen zum Einkellern. Zu bemerken ist, dass die Kartoffeln von der Gemeindeverwaltung billiger abge-

geben wurden, als sie eingekauft worden waren.

Bedingt durch die hohen Preise konnten die armen Bevölkerungsschichten die Kartoffeln kaum noch bezahlen. Deshalb war die Regierung darauf bedacht, den Preis für den Konsumenten nicht zu sehr ansteigen zu lassen. Als erstes wurde ein Höchstpreis für die von den Bauern gelieferte Ware festgesetzt.⁵ Dieser stieg von 11,50 Franken pro 100 kg im Frühling 1915 auf 22 Franken im Herbst 1916, um zum Jahreswechsel 1917/18 26 Franken zu erreichen. Der Preis der Frühkartoffeln im Juli und August lag noch viel höher, 1918 erreichte er 75 Franken pro 100 kg. Die Konsumentenpreise wurden vom Staat subventioniert und lagen unter den Produzentenpreisen. Außerdem wurden die

feln im Juli und August lag noch viel höher, 1918 erreichte er 75 Franken pro 100 kg. Die Konsumentenpreise wurden vom Staat subventioniert und lagen unter den Produzentenpreisen. Außerdem wurden die

¹ J.P. F.: 1914-1918. Kriegstagebuch, S. 44

² Deliberationsregister der Stadt Ettelbrück, Nr. 170/1914

³ Altes Hohlmaß, etwa 20 Liter. 4 Sester Kartoffeln machen ung. einen Zentner aus.

⁴ Alte Kartoffelart, die inzwischen nicht mehr angebaut wird

⁵ Beschluss des General-Direktors des Innern vom 4. Februar 1915, Memorial Nr. 10/1915



Sicherheitshalber wollte die Gemeindeverwaltung zu Beginn des Krieges einen größeren Vorrat Kartoffeln einkellern. (Collection Arthur Muller)

Gemeinden aufgefordert, den Preis für die armen Bürger noch weiter zu senken.

Angesichts der schlechten Ernte des Jahres 1916 wurde es offensichtlich, dass die zur Verfügung stehende Menge nicht genügen würde, die Bevölkerung zu ernähren. Auch wurden die bis dahin ziemlich regelmäßig aus Deutschland erfolgten Lieferungen immer seltener und ungewisser. Daraufhin wurde die Branntweingewinnung aus Kartoffeln untersagt und die ganze Ernte beschlagnahmt.⁶

Zum Kauf der beschlagnahmten Ware berechtigt waren die Gemeindeverwaltungen und die „Staatliche Einkaufs- und Verteilungszentrale“ (S.E.V.Z.). Diese betraute in jedem Kanton mehrere Kommissionäre mit dem Ankauf. Das waren Geschäftsleute, die in diesem Fall im Namen des Staates auftraten. Unter den für den Kanton Diekirch zuständigen Kommissionären findet man die beiden Ettelbrücker Großhändler Camille Birden und Alphonse Reiles.⁷ Nichtproduzenten konnten höchstens 250 kg pro Haushaltsmitglied kaufen und

⁶ Großherzoglicher Beschluss vom 5. September 1916, Memorial Nr. 68/1916

⁷ Memorial Nr. 72/1916

⁸ Luxemburger Wort vom 9. Dezember 1915

⁹ L. W. vom 9. März 1916

¹⁰ L. W. vom 18. Mai 1916

bedurften dafür einer Ermächtigung der Gemeindeverwaltung.

Die Bauern durften einen Teil der ihnen verbleibenden Kartoffelmengen auf dem Markt anbieten; dafür brauchten sie die Genehmigung ihrer Gemeindeverwaltung und waren auch verpflichtet, nicht mehr als 25 kg pro Haushalt abzugeben. Aber hier mussten sie sich an die Höchstpreise halten, der Schwarzmarkt dagegen war viel lukrativer. So wurden nur selten Kartoffeln angeboten, wie im monatlichen Bericht über den Ettelbrücker Markt im Luxemburger Wort zu lesen ist:

*"Kartoffel sind bereits seit Festsetzung der Höchstpreise nicht mehr aufgefahren worden."*⁸

*"Kartoffeln waren nicht vorhanden."*⁹

*"Einige Fuhren Kartoffeln waren auch vorhanden, die ersten seit Festsetzung des Höchstpreises."*¹⁰



Vor dem Kauf und dem Transport von größeren Mengen Kartoffeln musste eine Genehmigung beantragt werden. (Collection Arthur Muller)

Die Kommissionäre bezahlten die den Bauern abgekaufte Ware im Voraus, entweder bar oder mit Gutscheinen. Für gute Qualität wurde der Höchstpreis bezahlt; war die Ware minderwertig, setzte eine speziell vom General-Direktor für Ackerbau ernannte Kommission den zu zahlenden Preis fest. In Erwartung des Abtransportes waren die Bauern verpflichtet, das beschlagnahmte Quantum in ihrem Keller zu lagern und pfleglich zu behandeln.

Ettelbrück im 1. Weltkrieg (3. Teil)

Lieferung von Kartoffeln für die
Schulkantine - Ettelbrück

20 Zentner weiße Kartoffeln - 20
48 Zentner rote Kartoffeln - 48
Total - 68 Zentner

Die Lieferung fand statt am 24. Oktober 1916 durch
Bernard Krack aus Heiderscheid.

Am 27. Oktober 1916 lieferte Bernard Krack aus Heiderscheid 68 Zentner Kartoffeln an die Schulkantine in Ettelbrück. (Archives de la Ville d'Ettelbruck)

Keller mieten, um die angelieferten Mengen unterzubringen. In den noch vorhandenen Unterlagen findet man die Namen von vier Hausbesitzern, die ihre Kellerräume an die Gemeindeverwaltung vermietet hatten: Birden (Kaufmann Camille Birden?), Salenty (Bürgermeister Lucien Salenty?),

Die Kartoffeln wurden von den Kommissionären an die Gemeindeverwaltungen vermittelt und dorthin transportiert. Die in Ettelbrück eingekellerten Kartoffeln stammten aus den Nachbardörfern Feulen, Mertzig, Heiderscheid, Eschdorf usw.

Der Gemeindeverwaltung stand nicht genügend angemessener Lagerraum zur Verfügung und sie musste

Witwe Mergen und Schoetter.

Die Ware wurde nun Zentner- oder Sesterweise an die Konsumenten verkauft und zwar zum Preis von 8 Franken pro Zentner oder 2,25 Franken pro Sester.¹¹

Die ganze Prozedur scheint nicht sehr gut geklappt zu haben. Schon ab Oktober 1916 wurden nur mehr 200 kg an Nichtproduzenten abgegeben. Im November

zeichnete sich eine Änderung der Regeln ab. Bei allen Einwohnern wurde eine Erhebung der noch vorhandenen oder inzwischen eingekellerten Vorräte angeordnet. Auf deren Grundlage hin wurde die von den Produzenten abzuliefernde bzw. die den Konsumenten fehlende Menge errechnet. Der Landwirt Schmitz-Scholtus aus der Feulener-

Verkauf eines Waggons Kartoffeln
am 31. Okt 1916.

		fr.			
1. Linster Hie	2 Zk.	16.00	1. Dorab. Wagner	1 Sester	2.25 fr.
2. Kirth G. P.	4 "	32.00	2. Wagner V.	2 "	4.50 "
3. Fromk Dadi.	6 "	48.00	3. Reis fr.	2 "	4.50 "
4. Ebeyer-Debot	1 1/2	12.00	4. Brechius Oma	1 "	2.25 "
5. Endorf G. H.	3 "	24.00	5. Hoosen G. V.	2 "	4.50 "
6. Hoosen G. H.	4 "	32.00	6. Görtner W.	1 "	2.25 "
7. Molin G. H.	4 "	32.00	7. Ludwig fr.	2 "	4.50 "
8. Baislen Com.	2 1/2	21.00	8. Ebey. Buel	2 "	4.50 "
9. Freser Gm.	16 "	128.00	9. Wohler W.	3 "	6.75 "
10. Engel W.	4 "	32.00	10. Feuerspiel J. P.	4 "	9.00 "
11. Böcker G. H.	16 "	128.00	11. Luss W.	2 "	4.50 "

Kartoffelverkauf durch die Gemeindeverwaltung am 31. Oktober 1916. (Archives de la Ville d'Ettelbruck)

straße z. B. musste 750 kg Kartoffeln abliefern, während dem Bahnbeamten Michel Waxweiler aus der

¹¹ Großherzoglicher Beschluss vom 12. Januar 1917, Memorial Nr. 4/1917

Ettelbrück im 1. Weltkrieg (3. Teil)

Enteignung der Kartoffelvorräte.

Nr. der Anzeige: 8 Nr. des Zählbezirks: III

des Heinrich Schmitz-Scholtus (Name)
Landwirt (Stand) ETTELBRUCK (Wohnort)
Friedenstraße (Straße und Hausnummer).

1. Frage: Welche Mengen an Kartoffeln sind am 15. Januar 1917 in Ihrem Besitz?

Antwort: in Kellern: 1300 Ektartoffeln Rgr. 190 Rgr.;
in Mieten: _____ Rgr. _____ Rgr.;
in Scheunen: _____ Rgr. _____ Rgr.;
anderswo (Lagerraum angeben): _____ Rgr. _____ Rgr.

Im ganzen: 1300 Rgr. 190 Rgr.

Die Mieten _____ (Zahl) sind gelegen: (Ziurnamen angeben) _____

2. Frage: Welches ist die Zahl der regelmäßig anwesenden Haushaltsangehörigen?
Antwort: 5 (Personen).

3. Frage: Welche Flächen sollen von Ihnen im Frühjahr mit Kartoffeln angebaut werden?
Antwort: Hektar: _____ Ar: 10

4. Frage: Welche Mengen Kartoffeln werden von Ihnen als Saatgut beansprucht?
(Schätzfähiges Quantum: 2000 Rgr. pro Hektar).
Antwort: Aus eigenen Vorräten: 700 Rgr.
Fehlende Mengen: 100 Rgr.

5. Frage: Welche Mengen an Kartoffeln sind von Ihnen an den Staat abzutreten, nach Abzug der für den Haushalt und zur Saat bestimmten Mengen (auf Grund der untenstehenden Berechnung)?
Antwort: 750 Kilogramm, die ich der Regierung zur Verfügung halte.
Davon sind: 750 Kilogramm Ektartoffeln und _____ Kilogramm Saattartoffeln.

Ich bezeuge hiermit an Eidesstatt die Wahrhaftigkeit und die Richtigkeit vorstehender Angaben.
ETTELBRUCK, den 15 Januar 1917.
H. Schmitz
(Unterschrift)

Berechnung für obigen Haushalt

der überschüssigen oder der fehlenden Mengen an Kartoffeln, für die Zeit vom 15. Januar bis zum 1. August 1917.

A. beim Produzenten:

1. Vorrätige Mengen am 15. Januar 1917: _____ 2090 Rgr.

2. Für den Haushalt sind benötigt:

a) zu Nahrungszwecken: 5 (Personen) $\times$ 110 Rgr. = 550 Rgr.
(Summe Frage 2)

b) als Saatgut (Frage 4, aus eigenen Vorräten): _____ 190 Rgr.

Vom Vorrat ist abzuziehen, zu Nahrungszwecken und Saatgut (a + b): 1340 Rgr.

Es sind somit abzutreten: 750 Rgr.

Davon sind 750 Rgr. Ektartoffeln und _____ Rgr. Saattartoffeln.

Gemäß seiner Deklaration musste der Landwirt Schmitz-Scholtus 750 kg Kartoffeln abliefern.
(Archives de la Ville d'Ettelbrück)

gleichen Straße, der eine Reserve von 125 kg hatte, noch 130 weitere Kilogramm zustanden. Jedes Haushaltsmitglied hatte für die Periode vom 19. Februar bis zum 1. August ein Recht auf 85 kg. Diese wurden in Wochenrationen abgegeben, und zwar 3 Kilogramm pro Person. Bei dieser Berechnung scheint die Regierung allerdings die Vorräte überschätzt zu haben, denn ab dem 16. April wurde die Wochenration auf 2,5 kg gekürzt.

Memorial einnahmen. Ihr Ziel war es, das ganze Verfahren besser in den Griff zu bekommen und möglichst alle Schlupflöcher für Schwarzhändler zu stopfen.

Nicht immer waren die von der S.E.V.Z. gelieferten Kartoffeln von bester Qualität, was so manche Mängelrüge von Seiten der Gemeinden nach sich zog. Im August 1918 beanstandete Bürgermeister Lucien

Um die Übersicht zu behalten, legten die für die Kartoffelverteilung zuständigen Gemeindebeamten Tabellen an, in welche die jede Woche zu liefernde Ration eingetragen wurde. Nach der Tabelle auf der folgenden Seite aus dem Jahre 1917 kam z.B. der Haushalt Müller-Zoller aus der Feulnerstraße - das waren 4 Personen - mit den eigenen Vorräten bis Anfang Juli. Danach standen der Familie wöchentlich 10 Kilogramm zu. Der aus 5 Personen bestehende Haushalt von Johann Bockler hatte schon Ende April keine eigenen Reserven mehr und war ganz auf die Verteilung durch die Gemeinde angewiesen.

In den Jahren 1917 und 1918 sollten jeweils im September immer komplexere Regeln vom General-Direktor für Ackerbau aufgestellt werden, die immer mehr Seiten im

Ettelbrück im 1. Weltkrieg (3. Teil)

No der Kontroll- liste.	Name und Vorname des Haushaltsvorstandes.	Strasse und Hausnummer.	Zahl der Haus- halts- angehö- rigen.	Bedarf der Haushaltungen nach Erschöpfung der Eigenvorräte für die Zeit vom:															Gesamt- fehlbetrag.
				30. April bis 6. Mai	7. Mai bis 13. Mai	14. Mai bis 20. Mai	21. Mai bis 27. Mai	28. Mai bis 3. Juni	4. Juni bis 10. Juni	11. Juni bis 17. Juni	18. Juni bis 24. Juni	25. Juni bis 1. Juli	2. Juli bis 8. Juli	9. Juli bis 15. Juli	16. Juli bis 22. Juli	23. Juli bis 1. Aug.			
4	Weis - Wuzen	Feulenerstr.	2	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	6	66	96	
6	Bolmer Johann	"	5		5	12½	12½	12½	12½	12½	12½	12½	12½	12½	12½	15	145	110	
10	Schmit - Wanderscheid	"	2					5	5	5	5	5	5	5	5	6	46	60	
14	Bockler Johann	"	5	12½	12½	12½	12½	12½	12½	12½	12½	12½	12½	12½	12½	15	165	220	
16	Schütz - Offen	"	2	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	6	66	120	
18	Wüller - Zoller	"	4											10	10	12	32	60	
20	Geschröder Lauer	"	2	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	6	66	120	
21	May Nic.	"	2	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	6	66	120	
26	Klopp Peter	"	2	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	6	66	120	
31	Verbaug Lauth	"	5										12½	12½	12½	12½	15	65	100
32	Schütz Nic. Wanderscheid	"	3						5	7½	7½	7½	7½	7½	7½	9	59	80	
33	Berg J. B.	"	2	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	6	66	120	
39	Jung Peter	"	4	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	12	132	160	
40	Weiler Michel	"	10	25	25	25	25	25	25	25	25	25	25	25	25	30	330	400	
43	Gillen H.	"	2	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	6	66	120	
44	Rollinger Nic.	"	4	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	12	132	240	

Eine übersichtliche Tabelle erleichterte den Gemeindebeamten die Verteilung. (Archives de la Ville d'Ettelbruck)

Salentiny eine an die Stadt Ettelbrück erfolgte Lieferung: "Dès que les pommes de terre sont arrivées à Ettelbrück, tout le monde a pu constater qu'elles étaient avariées et ne satisfaisaient nullement aux conditions d'une marchandise 'marchande' ..."¹²

nahme auf Bahnhof Luxemburg zu besichtigen. Ist diese Besichtigung Ihrerseits nicht erfolgt, so sind diese Sendungen mit Verlassen des Gueterbahnhofs eben von Ihnen fest uebernommen und spaetere Reparaturen nicht annehmbar." ¹³

Die Weigerung der Gemeindeverwaltung, die verdorbenen Kartoffeln zu bezahlen, bewirkte einen längeren Briefaustausch, bis die Affäre schließlich als geregelt galt. Aber die Stadtverwaltung wurde darauf hingewiesen: "Es bleibt Ihnen jederzeit anheimgestellt, die fuer Sie bestimmten Ladungen vor Ueber-

Teil I.

Gemeinde: _____

Kartoffelankaufs- und Transportberechtigung

N° 64007

über _____ Kgr.

ausgestellt am _____

lautend auf den Haushalt:*) _____

aus _____

bestehend aus _____ Personen, worunter _____ Schwerarbeiter.

(Unterschrift des Empfängers der Berechtigung): _____

Wirtschaftsjahr 1918—1919

Teil II.

Gemeinde: _____

Kartoffel-Ankaufsberechtigung N° 64007

für den Haushalt:*) _____

aus _____

berechtigt zum Ankauf von _____ Kgr. Kartoffeln.

den _____ 191 _____

Die Gemeindeverwaltung.

(Unterschrift): _____

*) Name, Vornamen und Stand des Haushaltsvorstandes einschreiben.

1918 Auszufüllen beim Ankauf. 1919

Name des Verkäufers: _____

aus _____

Angekaufte Menge: _____ Kgr.

den _____ 191 _____

(Unterschrift des Verkäufers): _____

Nach Einkieferung der Kartoffeln ausfüllen.

Obiges Quantum von _____ Kgr. erhalten und dafür die Summe von _____ Fr. bezahlt zu haben, bescheinigt:

(Unterschrift des Käufers): _____

(Nach getätigtem Ankauf bleibt Teil II in Händen des Käufers und wird nach erfolgtem Transport zugleich mit Teil II B der Gemeindeverwaltung, welche die Berechtigung ausgestellt hat, zurückgereicht.)

Wirtschaftsjahr 1918—1919

Teil III^A

Ablieferungsnachweis N° 64007

zur Kartoffel-Ankaufsberechtigung

der Gemeinde _____

für den Haushalt _____

aus _____

Verkaufte Menge _____ Kgr.

(Dieses Quantum muß mit dem unter III B, Transportberechtigung, übereinstimmen.)

Name u. Wohnort des Verkäufers: _____

(Unterschrift des Vertreters der Gemeindeverwaltung, bzw. des Marktschreibers oder Verbandsorgans): _____

Datum: _____

(Teil IIIA verbleibt dem Verkäufer als Beleg zwecks Anrechnung auf die abzuliefernden Pflichtmengen.)

Wirtschaftsjahr Teil III^B. 1918—1919

Kartoffel-Transportberechtigung N° 64007

über _____ Kgr.

Name u. Wohnort des Verkäufers: _____

Name u. Wohnort des Käufers: _____

(Unterschrift des Vertreters der Gemeindeverwaltung, bzw. des Marktschreibers oder Verbandsorgans): _____

Datum: _____

(Gültig nur an diesem Datum oder am darauffolgenden Tage, bei Bahntransport genügt Anlieferung in dieser Frist an die Versandstation.)

(Diese Transportberechtigung ist nach erfolgtem Transport zugleich mit Teil II an die Gemeindeverwaltung, welche die Berechtigung ausgestellt hat, zurückzugeben.)

¹² Archives de la Ville d'Ettelbruck

¹³ Archives de la Ville d'Ettelbruck

Ohne umständlichen Verwaltungsaufwand war kein Kartoffelkauf möglich. (Archives de la Ville d'Ettelbruck)

Ettelbrück im 1. Weltkrieg (3. Teil)

In einem Brief vom 18. Dezember 1916 warf der General-Direktor der öffentlichen Arbeiten persönlich Bürgermeister Salentiny vor, einen Waggon Kartoffeln, der für die Heilanstalt bestimmt war, für die Gemeinde in Besitz genommen zu haben, was dieser prompt abstrikt. Er beteuerte, dass im Gegenteil die Gemeinde der Heilanstalt in diesem Herbst fast 30 t aus ihrem Vorrat überlassen habe.

Aus dem Zitat von J.P. F., das am Anfang dieses Kapitels steht, kann man die Angst und Unsicherheit herauslesen, die die Menschen damals angesichts der Lebensmittelknappheit empfanden. Ist in dem Fall eine Reaktion, wie sie am 14. Oktober 1916 im Luxemburger Wort beschrieben wurde, so verwunderlich?

"Constum, 12. Okt. Gestern Mittag ließen die Erben des verst. Fr. Elise Waldbillig von hier unter andern die noch nicht ausgehobenen Kartoffeln eines 20 Ares großen Ackerfeldes durch Hrn. Notar Gengler von Hosingen, öffentlich versteigern. Der Kartoffelertrag wird auf höchstens 40 Zentner abgeschätzt. Dame Simon-Kaiser von Ettelbrück steigerte dieselben an für 710 Franken. Rechnet man die Versteigerungskosten hinzu, so kostet der Zentner 20 Franken. Zu diesem Preise kommen noch die Unkosten für Ausheben der Kartoffeln und Transport per Achse nach Kautenbach und per Bahn nach Ettelbrück."

Für den Lokalkorrespondenten scheint diese Handlung unverständlich zu sein. Kann man aus dieser Reaktion nicht auch das Unvermögen der Landbewohner herauslesen, die Not in den großen Ortschaften des Landes zu begreifen?

Nun war die Lage in Ettelbrück noch nicht zu vergleichen mit derjenigen in der Hauptstadt oder in den Zentren des Südens. Die Nähe zum Dorf brachte mit sich, dass viele Ettelbrücker Beziehungen auf dem Land hatten, die jetzt von großem Nutzen waren. Auch besaßen viele Familien einen Garten oder sogar ein kleines Feld, was ihnen erlaubte, einen Teil der benötigten Lebensmittel selbst anzubauen. Wegen der hohen Ergiebigkeit eigneten sich die Kartoffeln besonders gut dazu, wenn man nur eine kleine Fläche zur Verfügung hatte. Die Erhebung der Ernteflächen vom August 1916 gibt uns einen Einblick in die Wichtigkeit des Kartoffelanbaus durch Nicht-Landwirte. In Ettelbrück und Warken gaben 256 Familien an, dass sie Kartoffeln



Karikatur aus dem Jahre 1916.
(Bibliothèque nationale de Luxembourg)

angebaut hatten; davon waren nur 22 Landwirte oder Grundbesitzer. 234 Familien konnten also ihren Bedarf an Kartoffeln wenigstens teilweise selbst decken. Die Anbaufläche für Nicht-Landwirte lag im Durchschnitt um die 10 Ar, sie schwankte zwischen 2 und 20 Ar.¹⁴

Wucher und Schwarzhandel

Das so mühselig von der Regierung entwickelte System klappte mehr schlecht als recht. Zu leicht war es, sich an den Höchstpreisen vorbeizuschummeln:

*"Was nutzen die Kartoffelhöchstpreise wenn das Gesetz nicht befolgt wird? ... Letzte Tage haben Scharen von Händlern, höhere Preise bietend, die Ortschaften durchstreift, und dem Höchstpreisgesetz hiermit gespottet."*¹⁵

Wucherer und Schwarzhändler - damals nannte man sie Kettenhändler - kauften die Waren zu höheren Preisen auf, um sie dann mit saftigem Gewinn auf dem Schwarzmarkt zu verkaufen. Besonders lukrativ war

¹⁴ Archives de la Ville d'Ettelbruck

¹⁵ L. W. vom 29. Oktober 1915

Ettelbrück im 1. Weltkrieg (3. Teil)

der Handel mit dem deutschen Militär, welches die erworbene Ware in das noch stärker unter dem Hunger leidende Deutschland schmuggelte. Das Luxemburger Wort beschreibt, wie der Schwarzhändler vorgehen konnte:



Les pommes de terre en 1916-17 par P. Blanc

Kartoffelhamsterer, gezeichnet von Pierre Blanc (Bibliothèque nationale de Luxembourg)

Eine Sendung Kartoffeln, die einer Gruppe deutscher Soldaten zugeschanzt werden sollte, wurde mit der Eisenbahn nach Ettelbrück versandt, als Scheinadresse war der landwirtschaftliche Lokalverein von Ingeldorf angegeben. Diesmal waren die Bahnbeamten zu fix (oder nicht genug geschmiert). Der Lokalverein wurde informiert und einige Mitglieder - ganz verwundert über die unverhoffte Sendung - eilten zum Ettelbrücker Bahnhof. Dort war das Militär noch immer mit dem Ausladen beschäftigt.¹⁶

Blieben die Kartoffellieferungen ganz aus oder wollte man sich einmal so richtig satt essen, blieb nur eins: das Hamstern. J.P. F. beschreibt die Hamsterer: *"In jedem Zuge der Nordlinie fahren verhärmte Frauen, bleiche Kinder und verbitterte Männer und entsteigen mit schweren Kartoffelsäcken beladen den Abteilen III. und IV. Klasse."*¹⁷

Zu Beginn wurde das Hamstern von den Behörden toleriert. Die Zuspitzung der Versorgungslage veranlasste die Regierung schließlich, immer strenger dagegen vorzugehen. In einem Aufruf wurde die Bevölkerung gewarnt: *"Wenn der unerlaubte Verkauf, Ankauf und Transport von beschlagnahmten Lebensmitteln andauern sollte, so wäre die regelrechte Verproviantierung des Landes, die schon ohnehin den größten Schwierigkeiten begegnet, und selbst die*

*öffentliche Ordnung in Frage gestellt. Die Regierung ist deshalb im Interesse des Gesamtwohles fest entschlossen, jedem ungesetzlichen Gebaren Schranken zu setzen und die strikte Beobachtung der Vorschriften über die Lebensmittelversorgung durchzuführen."*¹⁸

Spezielle mobile Kontrollbrigaden wurden eingerichtet.¹⁹ Diese durchstreiften die Züge und Straßen, besonders die großen Umsteigebahnhöfe, und kontrollierten die gehamsterte Ware. Der Bahnhof Ettelbrück war sehr gefürchtet von den Hamsterern, aber hier musste man durch, wenn man aus dem Ösling nach Hause fuhr.

Die Kartoffeln waren ein begehrter Artikel geworden, der sogar für Diebe attraktiv war, wie es die folgende Zeitungsnotiz beweist:

*"Ettelbrück, 10. Dez. Vor einigen Tagen wurde des Nachts in die Wohnung des Rottenarbeiters Hrn. Nik. Thiry eingebrochen. Es wurden aus dem Keller eine Quantität Kartoffeln sowie einige Eßwaren aus der Küche entwendet. Diebe unbekannt."*²⁰

Das heimliche Ausgraben von Kartoffeln auf dem Feld wurde zu einer richtigen Plage, wogegen die Regierung Maßnahmen ergreifen musste: *"Bis zu anderweitiger Verfügung ist das Betreten der Felder, sowie der dieselben durchquerenden Feldwege und Pfade zur Nachtzeit zwischen 11 Uhr abends und 4 ½ morgens verboten."*²¹

Schon im Spätsommer 1916 beschloss der Ettelbrücker Stadtrat, nächtliche Patrouillen zu organisieren, um den Felddiebstählen entgegenzuwirken: *"Es sollen abends Patrouillen organisiert werden, u. zwar von einem Mitgliede der Feldpolizei in Begleitung eines Gendarmen, um zur Nachtzeit die Gegenden, wo gewöhnlich gefrevelt wird, abzupatrouillieren ..."*²²

¹⁶ L. W. vom 5. April 1916

¹⁷ J.P. F.: Kriegstagebuch 1914-1918, S. 134

¹⁸ Bekanntmachung der Regierung vom 26. Januar 1917 im Memorial Nr. 8/1917

¹⁹ Großherzoglicher Beschluss vom 18. November 1916, Memorial Nr. 89/1916

²⁰ L. W. vom 11. Dezember 1916

²¹ Großherzoglicher Beschluss vom 31. Juli 1917, Memorial Nr. 62/1917

²² Deliberationsregister der Stadt Ettelbrück, Nr. 517/1916

Ettelbrück im 1. Weltkrieg (3. Teil)

In der Stadtratsitzung des 7. Januar 1918 wurde Bilanz gezogen über die Patrouillen des Herbstes 1917: "... pendant l'automne 1917, 83 patrouilles de nuit ont été effectuées par les agents de la police locale de concert avec la gendarmerie pour empêcher le maraudage dans les champs et jardins, service, qui a été rempli à l'entière satisfaction de l'autorité communale..."²³

Dabei wurde ein Kredit von 700 Franken votiert, um die Beteiligten, Gendarmen, Polizisten, Förster und Feldhüter zu entschädigen. Die Patrouillen des Jahres 1917 waren zur allgemeinen Zufriedenheit verlaufen, so dass man im folgenden Jahr nach dem gleichen Muster vorgeh. Diesmal gab es im Ganzen 290 Patrouillen und die 10 betroffenen Beamten erhielten jeder 100 Franken zugesprochen.²⁴

Aggressionen

Die ständigen Lebensmittelprobleme setzten besonders in der Hauptstadt und im Süden heftige Aggressionen frei, die sich vor allem gegen die Bauern richteten. Hier einige Auszüge aus dem Tagebuch des Hauptstädtlers J.P. F.:

Am 12. Januar 1917: *"Bauern und Geschäftsleute fordern, zu einem großen Teil, schamlose Wucherpreise."*

Am 14. Juli 1917: *"Und doch weiß das ganze Land, daß sehr viele Landwirte nur weit über den Höchstpreis ihre Produkte abgeben und oft als Beigabe hämische Bemerkungen über die Städter machen."*

Am 7. April 1917 über die Bäuerinnen auf dem Wochenmarkt: *"Aus den Augen der Verkäuferinnen leuchtet die aufgestachelte Habgier. Auf den Gesichtern der Beamten- und Arbeiterfrauen stehen deutlich Kummer, Sorgen, Entbehrungen und Verbitterung zu lesen."*

Für J.P. F. waren viele Bauern schamlose Profitjäger: *"Angeheiterte Bauern sitzen Zigarren schmauchend in den Wirtshäusern am Paradeplatz. Gutgenährte Bäuerinnen mit Kindern und Gevatterinnen füllen die Warenhäuser und ziehen mit Paketen und Paketchen, mit Schachteln und Schächtelchen beladen durch die Straßen der Stadt."*²⁵

Der Festsaal des Ettelbrücker Rathauses war manchmal die Stelle, wo der Bauernstand sich gegen diese Vor-



Karikatur aus dem Jahre 1916 (Bibliothèque nationale de Luxembourg)

würfe verteidigte und seine Sicht der Probleme darlegte. Dort versammelten sich nämlich jährlich die Delegierten des Verbandes der landwirtschaftlichen Lokalvereine zu ihrer Generalversammlung.

Im Frühling 1916 legte der Direktor des Verbandes dar, dass die Preise für Futtermittel, besonders für Mais und Kleie, in den letzten Monaten außergewöhnlich stark angestiegen wären. Der relativ niedrige Höchstpreis für Kartoffeln verführe die Bauern nun dazu, diese zu verfüttern, anstatt sie an den Staat abzuliefern. Das würde für sie bedeutend billiger. Bei der Festsetzung der Höchstpreise müsse die Geldentwertung und die damit verbundenen gestiegenen Produktionskosten in Betracht gezogen werden. Auch nehme die Festsetzung der abzuliefernden Menge keine Rücksicht auf die Produktionsverhältnisse der einzelnen Betriebe. Manche Bauern könnten mehr abliefern, für andere dagegen sei es eine große Belastung.²⁶

Der Vorstand des Verbandes rief seine Mitglieder immer wieder dazu auf, sich an die Höchstpreise zu halten und dadurch *"ihren Gemeinsinn und ihr Pflichtbewußtsein"*²⁷ zu bekunden.

Théo Krier

²³ Deliberationsregister der Stadt Ettelbrück, Nr. 775/1918

²⁴ Deliberationsregister der Stadt Ettelbrück, Nr. 71/1919

²⁵ J.P. F. Kriegstagebuch, S. 49, 72, 55 u. 56

²⁶ L. W. vom 15. Mai 1916

²⁷ L. W. vom 28. September 1918

Place de la Jeunesse Sacrifiée



L'École Agricole en 1950 / Die Ackerbauschule im Jahre 1950

Les cours d'agriculture ont été donnés à l'école primaire supérieure d'Ettelbruck dès 1854. Un cursus agricole complet de trois ans a été offert dès 1880.

En 1883, le Parlement a décidé à l'unanimité de créer à Ettelbruck une École Agricole d'État qui fut le premier établissement d'enseignement professionnel du pays. Dans le même temps, il a été adjoint à cet établissement un poste de recherches en chimie qui, depuis 1967, est rattaché à l'Administration des Services Techniques de l'Agriculture (ASTA).

Les locaux de l'ancienne brasserie Schmit-Gengler (situés au coin des avenues Salentiny et Kennedy) avaient alors été réaffectés pour héberger l'école.

En 1932, la Grande-Duchesse Charlotte et le Prince Félix ont inauguré les locaux actuellement en service de l'avenue Salentiny qui avaient été conçus de façon symétrique par Paul Wigreux, architecte d'État. En 1979, cet établissement de formation agricole est devenu le «Lycée Technique Agricole» offrant une formation d'une durée de sept ans permettant la poursuite d'études dans une école supérieure. De nouvelles formations y sont désormais offertes: mécanicien de machines agricoles (depuis 1987), paysagiste (depuis 1988) ainsi qu'opérateur de la forêt et de l'environnement (depuis 1991).

Les 650 élèves et 105 enseignants de cet établissement doivent prochainement quitter Ettelbruck pour occuper de nouveaux locaux dans une autre localité de la Nordstad, à Gilsdorf. Le Nordstad-Lycée, créé récemment et hébergé jusqu'à présent à Diekirch, devrait alors emménager dans cet important complexe.

Seit 1854 wurden an der Ettelbrücker Oberprimärschule landwirtschaftliche Kurse abgehalten. 1880 wurde erstmals ein kompletter dreijähriger landwirtschaftlicher Unterricht angeboten.

1883 beschloss das Parlament einstimmig die definitive Gründung einer Staatsackerbauschule in Ettelbrück, der ersten berufsbildenden Schule des Landes. Gleichzeitig entstand eine der Schule angeschlossene chemische Versuchsstation, die seit 1967 der Ackerbauverwaltung (ASTA) angegliedert ist. Die Schule wurde in der umgebauten ehemaligen Brauerei Schmit-Gengler, Ecke „Avenue Salentiny“ - „Avenue Kennedy“ untergebracht.

Im Jahre 1932 weihten Großherzogin Charlotte und Prinz Félix den symmetrisch konzipierten Neubau von Staatsarchitekt Paul Wigreux am heutigen Standort in der „Avenue Salentiny“ ein. 1979 wurde das landwirtschaftliche Ausbildungsinstitut zum „Lycée Technique Agricole“ mit einer Studienzeit von sieben Jahren und der Möglichkeit, die Studien an einer Fachhochschule fortzusetzen. Neue Ausbildungswege kamen hinzu: Landmaschinenmechanik (1987), Garten- und Landschaftsbau (1988) sowie Forstwirtschaft und Umweltpflege (1991).

Die 650 Schüler und 105 Lehrer sollen demnächst Ettelbrück verlassen und in der Nordstad-Ortschaft Gilsdorf einen Neubau beziehen. Das neugegründete und bis jetzt in Diekirch untergebrachte Nordstad-Lycée soll dann in die imposanten Gebäude einziehen.

PANNEAU 17



Dans le hall d'entrée de l'École Agricole figure une plaque rendant hommage aux anciens élèves morts au cours de la Deuxième Guerre mondiale.

Die Gedenktafel für die Opfer des Zweiten Weltkriegs aus den Reihen der ehemaligen Schüler befindet sich in der Eingangshalle der Ackerbauschule.

Grâce à l'École Agricole, ce sont plusieurs générations d'enfants d'agriculteurs luxembourgeois qui ont pu acquérir une solide formation agricole. L'enseignement n'y a pas mis l'accent exclusivement sur les progrès techniques mais également sur la conscience professionnelle et sur l'importance d'une cohésion du monde agricole luxembourgeois. Au cours de l'occupation nazie, cet état d'esprit patriotique a coûté la vie à de nombreux anciens élèves.

Seit 1883 haben viele Generationen von Luxemburger Bauernsöhnen eine solide landwirtschaftliche Ausbildung in der Ackerbauschule erhalten. Hier wurden nicht nur der technische Fortschritt sondern auch das Standesbewusstsein und die Zusammengehörigkeit des luxemburgischen Bauernstandes stark gefördert. Ihre patriotische Gesinnung während der Naziokkupation mussten viele ehemalige Schüler mit dem Leben bezahlen.



Les deux écoles de part et d'autre de l'avenue Salentyne: l'École Agricole à gauche et le Lycée Technique à droite (en 2011)

Die zwei Schulen zu beiden Seiten der „Avenue Salentyne“, links die Ackerbauschule, rechts das „Lycée Technique“ im Jahre 2011

Le Lycée Technique d'Ettelbruck occupe ces lieux depuis 1968. Cependant, un enseignement technique avait provisoirement été mis en place à Ettelbruck dès l'année scolaire 1946-1947. Ce dispositif a évolué vers la mise en place d'une école professionnelle, puis d'une école moyenne, avant d'aboutir en 1979 à la création du Lycée Technique délivrant à ses élèves un diplôme donnant accès aux études supérieures. Aujourd'hui, ce sont près de 2000 élèves qui fréquentent le LTett.

Il est prévu d'ouvrir un deuxième lycée technique, le Nordstad-Lycée, sur le terrain actuellement occupé par l'École Agricole, dès lors que celle-ci aura déménagé à Gilsdorf. Le Nordstad-Lycée assurera les formations techniques et manuelles, tandis que les formations aux professions de l'administration, du commerce, de la vente et du secteur paramédical continueront d'être assurées au LTett.

Das „Lycée Technique d'Ettelbruck“ befindet sich seit 1968 an diesem Standort. Aber schon im Schuljahr 1946/47 gab es einen provisorischen Gewerbeunterricht in Ettelbrück. Daraus sollten sich später die Berufsschule, dann die Mittelschule und schließlich, ab 1979, das Technische Lyzeum entwickeln, dessen Diplom den Schülern den Zugang zu höheren Studien ermöglicht. Heute besuchen fast 2000 Schüler das LTett.

Ein zusätzliches technisches Lyzeum, und zwar das „Nordstad-Lycée“, ist auf dem Gelände der heutigen Ackerbauschule vorgesehen, sobald diese in Gilsdorf ihre Tore eröffnet hat. Im „Nordstad-Lycée“ werden dann die Kurse für die Gebiete Technik und Handwerk abgehalten, während im LTett die Ausbildung in den Bereichen Verwaltung, Handel, Verkauf und Paramedizin fortgeführt wird.



Seit 1883 werden in Ettelbruck Ackerbauausstellungen mit Zuchtvieh- und Tierwettbewerben abgehalten, zuerst auf dem Gelände der Ackerbauschule (links, bei Gelegenheit der Grundsteinlegung 1927) und später in den Deichwiesen (rechts, 1958). Während eines Zeitraums von 3 Tagen zieht diese Großveranstaltung jährlich über 15 000 Besucher in die Deichwiesen.

Depuis 1883 des expositions agricoles avec concours de bétail et d'animaux reproducteurs sont organisées, d'abord sur le terrain de l'Ecole Agricole (photo à gauche, à l'occasion de la pose de la première pierre en 1927), plus tard au Deich (photo à droite, 1958). Chaque année, sur une période de trois jours, la Foire agricole draine plus de 15 000 visiteurs vers les «Deichwiesen».

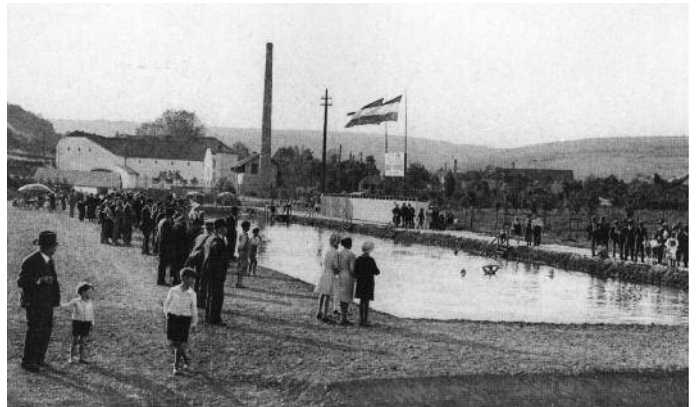


Sentier Urbain Touristique



Von 1935 bis 1958 stand Touristen und Einheimischen eine Schwimmmöglichkeit unter freiem Himmel zur Verfügung, das Heliosbad, das mit dem gestauten Warkwasser gespeist wurde. Der Müller Pierre Krack hatte - dort wo heute die „Rue Tony Schmit“ verläuft - auf Eigeninitiative ein 100 x 25 m großes Schwimmbecken neben einem 40 m langem Kinderbecken sowie einem Tennisfeld eingerichtet.

De 1935 à 1958, touristes et habitants de la région avaient la possibilité de se baigner en plein air dans le «Heliosbad», piscine alimentée grâce à un barrage sur la Wark. Sur sa propre initiative, à l'endroit où se situe l'actuelle rue Tony Schmit, le meunier Pierre Krack avait mis en place une piscine de 100 x 25 m, un petit bain de 40 m de long pour les enfants ainsi qu'un court de tennis.



La majestueuse avenue Salentiny bordée de tilleuls à grandes feuilles a été achevée en 1936. La villa de la famille Gutenkauf, construite vers 1930, est classée monument national. En 2008, à côté de cette maison, il a été inauguré un petit parc dans lequel un monument a été érigé à l'occasion du 125ème anniversaire de l'École Agricole.

Im Jahre 1936 war die majestätisch wirkende „Avenue Salentiny“ mit ihrer Allee aus Sommerlinden fertig gestellt.

Die um das Jahr 1930 erbaute Villa der Familie Gutenkauf ist als nationales Monument klassiert. Neben dem Haus wurde 2008 im Rahmen der 125-Jahrfeier der Ackerbauschule ein kleiner Park mit Gedenkstein eingeweiht.



L'école maternelle à côté de l'École Agricole a été inaugurée en 1961. Par la suite, en 2005, de nouvelles salles d'enseignement préscolaire et précoce ont été ouvertes, ainsi que le foyer de jour pour enfants «Multikulti». Au milieu de la cour s'élève un arbre à haricots (catalpa bignononioides), arbre d'ornement planté dans les parcs.

1961 wurde der Kindergarten neben der Ackerbauschule eingeweiht. 2005 folgten neue Schulsäle für die Vorschule und die Früherziehung sowie die Kindertagesstätte „Multikulti“. Inmitten des Hofes erhebt sich ein Trompetenbaum (catalpa bignononioides), ein Ziergehölz, das in Parks angepflanzt wird.

Deichhalle bietet neue Perspektiven

Luxemburgs größte Tauschbörse findet am 10. März 2013 in der Deichhalle in Ettelbrück statt. Letztes Jahr wurde ein neuer Rekord verbucht: Sage und schreibe 800 Besucher fanden den Weg in die neue „Däichhal“.

Das Angebot ist vielfältig. Auf 150 Tischen bieten Händler aus Luxemburg und der Großregion Produkte der Philatelie (Briefmarken, Maximumkarten usw.), der Philo-kartie (alte Ansichtskarten) und der Numismatik (Münzen und Banknoten) an.

Wie letztes Jahr übrigens kann der Verein auf die Zusammenarbeit mit der Ettelbrücker Bibliothek sowie dem „Musée nationale d'histoire et d'art“ aus Luxemburg Stadt (MNHA) zählen. Deshalb werden auch Bücher auf der Börse zu finden sein, vor allem auch aus Ettelbrück und Umgebung. Hinzu kommt eine sehenswerte Ausstellung des „General Patton Memorial Museum“ aus Ettelbrück, die



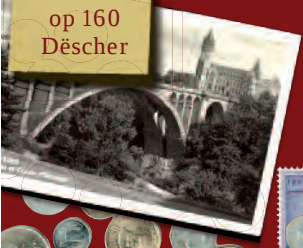


27. SAMMLERMAART

an der Däichhal zu Ettelbréck

Timberen, al Usichtskaarten, Ménzen, a Geldschäiner, souwéi Bicher !

Iwwer 100
Händler
op 160
Dëscher






*Diekirch
au fil du temps*

De Postkaartesammler an Auteur Nico Beckerich signéiert seng nei Publikatioun um Sammlermarkt. D'Buch besteet aus iwwer 400 Postkaarten vun Dikrich vun 1887 bis 1939 aus dem Auteur senger Collectioun.



Sonndeg den 10. März 2013
vun 8 bis 17 Auer
Entrée 2€



Sammler, Geschichtsfreunde sowie Militärgeschichtler nicht versäumen sollten. „Der Gedanke zur Errichtung eines Patton-Denkmal ist aus dem Schoß der Ettelbrücker Bevölkerung selbst herausgewachsen, die sich stets ihres Dankes gegen den großen General bewusst blieb“. (Minister V. Bodson). Im Jahre 1954 wurde das Denkmal eingeweiht und gleichzeitig der 1. Remembrance Day begangen. Die Ausstellung des Museums wird einen Rückblick auf 50 Jahre Remembrance Day werfen. Philatelistische Dokumente über Ettelbrück aus der Besatzungszeit werden auch zu sehen sein.

Die Türen der „Däichhal“ sind an besagtem 10. März 2013 von 8.00 bis 17.00 geöffnet. Der Eintrittspreis beträgt 2 EUR für Erwachsene. Der Eintritt für Kinder ist frei.

centre



+
des arts
pluriels
ed.
juncker

L'histoire d'un amour
hors du temps et des normes

Madame Butterfly

de Giacomo Puccini

Opéra Eclaté et Opéra de Fribourg

Langue : IT,

Surtitrage :

FR / DE

Vendredi
8 mars, 19h30
Introduction à l'œuvre
à 19h (en FR)

© Opéra de Fribourg / Opéra Eclaté / Photo: J. B. / Opéra de Fribourg

centre



+
des arts
pluriels
ed.
juncker

Cycle quatuor à cordes



Auteur: Michel Bouquet / Photo: Marco Bolognini

**Jeudi
21 mars 2013
20h**

Tokyo String Quartet

Après une carrière de 4 décennies au firmament,
le Tokyo String Quartet en tournée d'adieu !

Martin Beaver et **Kikuei Ikeda**, violons. **Kazuhide Isomura**, alto.
Clive Greensmith, violoncelle.

Haydn, quatuor à cordes op. 77 n° 1 en sol majeur

Webern, quatuor à cordes

Schubert, quatuor à cordes n° 15 en sol majeur D 887

**Tournée
d'adieu**

CAPe - Centre des Arts Pluriels d'Ettelbruck

Ils/Elles nous ont quittés en 2012



Hirt Antoinette	14.01.2012	78 ans
Lippert-Lisch Colette	21.01.2012	72 ans
Soumer Joseph	06.02.2012	72 ans
Rieth René	09.02.2012	82 ans
Schmit Katharina	12.02.2012	92 ans
Fassbender-Schwarz Hélène	11.02.2012	102 ans
Clement-Klein Irmhild	17.02.2012	90 ans
Daman Yvonne	18.02.2012	89 ans
Hansen Fernand	25.02.2012	67 ans
Korger-Milbert Rosa Maria	02.03.2012	81 ans
Dentzer Josy	06.03.2012	51 ans
Simonetti Giuseppe	21.03.2012	74 ans
Reiners Aloyse	08.04.2012	83 ans
Schroeder Henri	11.04.2012	61 ans
Muller Alex	11.04.2012	69 ans
Heiderscheid Paul	14.04.2012	84 ans
Bassing Charles	17.04.2012	80 ans
Franzen Jean	24.04.2012	59 ans
Faber-Stoos Charlotte	28.04.2012	68 ans

Ripp-Molitor Hortense	02.05.2012	85 ans
Flaesch Jean-Marie	01.05.2012	68 ans
Lanners Félix	03.05.2012	91 ans
Risch Maria	05.06.2012	89 ans
Bürgel Günther	10.06.2012	83 ans
Sinner-Gengler Marie-Rose	18.06.2012	82 ans
Breden Marc	25.06.2012	55 ans
Wagner Guy	18.07.2012	65 ans
Weber Nico	19.07.2012	74 ans
Reuter Fernande	23.07.2012	89 ans
Saurfeld-Gillé Hélène	27.07.2012	80 ans
Schleich François	01.08.2012	68 ans
Wealer Paul-Nicolas	20.08.2012	64 ans
Krieger Julien	21.08.2012	52 ans
Havé-Kirsch Charlotte	23.08.2012	71 ans
Schleich-Dax Suzette	03.09.2012	80 ans
Olinger Emile	04.09.2012	86 ans
Lieffrig-Atten Léontine	11.09.2012	91 ans
Hahn Werner	14.09.2012	87 ans
Stephany Pierre	19.09.2012	101 ans
Masselter Nicolas	24.09.2012	85 ans
Caixinha Martins Manuel Francisco	01.10.2012	41 ans
Streber-Schaltz Marie-Thérèse	14.10.2012	80 ans
Ludovicy-Majerus Marie-Louise	18.10.2012	78 ans
Feis René	29.10.2012	60 ans
Urbano Primo	30.10.2012	79 ans
Mudeler-Mohnen Anny	26.11.2012	74 ans
Schleich Eugène	12.12.2012	83 ans
Growen Joseph	16.12.2012	57 ans
Steffen Michel	23.12.2012	93 ans
Di Bari-Fusillo Chiara	26.12.2012	80 ans
Thilges Georges	28.12.2012	83 ans

Rédaction: Nico Beckerich, Marco Brachtenbach, Pierrot Feltgen, Claude Halsdorf, Marc Hirt, Théo Krier, Arthur Muller, Nathalie Ney, Jean-Marie Oberlinkels, Jean-Louis Reuter, Fons Schmit, Marthy Thull

Ont collaboré à ce numéro:
Nico Beckerich, Pierrot Feltgen, Claude Halsdorf, Marc Hirt, Théo Krier, Arthur Muller, Nathalie Ney, Jean-Marie Oberlinkels, Jean-Louis Reuter, Fons Schmit, Marthy Thull

Layout: Agence de publicité LEZARTS

Couverture: Le nouveau pont ferroviaire - décembre 2012 - photo: Marco Brachtenbach



Editeur responsable:
**Collège des Bourgmestre et Echevins
de la Ville d'Ettelbruck**
B.P. 116
L-9002 Ettelbruck

Tél.: 81 91 81-1

